

16^{ème} Edition du Salon International de l'Édition et du Livre

les marocains du monde à l'honneur



Foire Internationale de Casablanca
du 12 au 21 février 2010

www.siel2010-migration.com

Avec le concours du Ministère de la Culture

Sommaire

• La culture de la diaspora à l'honneur M. Mohammed AMEUR	04
• Un hommage et un révélateur M. Driss EL-YAZAMI	06
• Quelques repères	08
• Œuvres traduites et publiées	09
• Tables rondes et conférences	12
• Soirées artistiques	17
• Programmation cinématographique	21
• Animations jeunesse	24
• Au-delà du SIEL	25
• Notices biographiques des participants	26
• Hommages	70
• Annexes :	74
Présentation du Ministère chargé de la communauté marocaine résidant à l'étranger	74
Présentation du Conseil de la communauté marocaine à l'étranger	75

LA CULTURE DE LA DIASPORA À L'HONNEUR



Avant d'endosser ma responsabilité de ministre chargé de la Communauté Marocaine Résidant à l'Etranger, j'avais de nos compatriotes expatriés une vision floue et lointaine, émaillée des stéréotypes habituels que notre imaginaire collectif véhicule communément à leur égard.

Ce n'est que quand je me suis engagé dans une réelle connaissance de ces Marocains du monde, comprenant de près où et comment ils vivent, parlant avec eux de ce qui les intéresse dans une langue franche et directe qui a facilité les contacts paritaires que j'ai commencé à les percevoir sous leur vrai jour. Je suis alors allé de découvertes en surprises, émerveillé par la richesse et l'étendue du vivier de talents et de compétences insoupçonnables qu'ils offrent tant pour le pays d'accueil que pour leurs racines.

L'image biaisée et quelque peu dévalorisante que nous avions de l'émigré d'antan s'est peu à peu estompée puis effacée pour céder la place à celle d'une génération nouvelle, au profil de plus en plus «intellectuel», comptant des noms qui ont su s'imposer et imposer leur respect par leurs savoir et savoir-faire dans leurs sociétés d'accueil, malgré le handicap que représentait leur condition d'expatrié.

Ces compatriotes gagnent à être connus et reconnus dans leur pays d'origine. Leur notoriété rejaillit sur le Maroc et la fierté que notre pays en tire n'a d'égal que le besoin qu'il a de leurs apports, à tous les niveaux et dans tous les domaines. Je peux le dire en connaissance de cause, le destin du Maroc est lié au degré d'implication de ses femmes et de ses hommes expatriés dans les chantiers de sa modernisation et de son développement, aujourd'hui autant sinon plus que par le passé.

Quand l'idée nous est venue, avec nos partenaires au Conseil de la communauté marocaine à l'étranger et au Ministère de la Culture, de faire de la migration l'invité d'honneur du 16^{ème} Salon International de l'Edition et du Livre, c'était justement pour offrir aux talents

expatriés du monde de la culture un espace et un cadre où s'exprimerait notre reconnaissance à leur égard. Certains, parmi les noms qui vont meubler ce salon, acteurs incontournables de la scène littéraire nationale et internationale, ne sont plus à présenter. Mais pour d'autres, venant de contrées lointaines ou utilisant des langues auxquelles nous sommes peu habitués, le SIEL est là pour nous rapprocher de leur monde, ajoutant par la même occasion des pièces supplémentaires à la mosaïque si variée de notre culture.

Je ne doute pas un seul instant de l'immense intérêt de consacrer un salon à la culture émigrée. En tout cas, j'espère que cette initiative rencontrera le succès qu'elle mérite, ce qui nous encouragera à la rééditer et pourquoi pas à la décentraliser. D'ailleurs, dans ce domaine, la nouveauté est constante et la création perpétuelle, et un rendez-vous périodique et régulier pour en rendre compte ne serait pas inutile. Il contribuera à cet enrichissement dont se nourrit la culture de tout pays ouvert et accueillant comme le nôtre.

Je ne voudrais pas laisser passer cette occasion sans saluer tous ceux qui ont collaboré à la tenue de cette édition exceptionnelle du SIEL. Je le considère comme une pierre de plus apportée à l'édifice que nous érigeons avec nos partenaires, notamment le Conseil de la communauté marocaine à l'étranger, dans le cadre d'une stratégie globale visant à rapprocher le Maroc de ses citoyens expatriés et les Marocains du monde de leur patrie d'origine.

Mohammed AMEUR
Ministre délégué auprès du Premier Ministre
Chargé de la Communauté Marocaine Résidant à l'Etranger

UN HOMMAGE ET UN RÉVÉLATEUR



En célébrant les créateurs marocains du monde, cette seizième édition du Salon international de l'édition et du livre de Casablanca (SIEL) constitue une première, y compris probablement à l'échelle internationale.

En effet, de nombreux pays qui comptent des communautés expatriées plus ou moins importantes ont déjà rendu hommage à quelques-uns de leurs romanciers, poètes, cinéastes ou acteurs vivant à l'étranger et le Maroc l'a aussi fait. Au Maroc comme ailleurs, des rétrospectives ont été réalisées sur tel ou tel créateur de l'émigration. Mais c'est la première fois que cette thématique est au centre d'une manifestation de l'ampleur du SIEL. C'est en soi un événement qui a été rendu possible par la disponibilité et l'engagement de nos partenaires du gouvernement et en premier lieu le département de M. Mohamed Ameur, les équipes du Conseil et des divers ministères, nos amis des éditions Marsam, Le Fennec et La Croisée des chemins, l'OFEC,... et bien évidemment tous les créateurs sans lesquels cette idée n'aurait pu s'épanouir.

Durant une dizaine de jours, vous allez faire leur connaissance et découvrir les mutations radicales dont ils sont à la fois les acteurs et le révélateur.

Vous serez probablement frappés par leur grand nombre qui témoigne, entre autres, de cette expansion démographique qu'a connue l'émigration en moins de deux décennies et de l'amplification réelle du niveau socio-culturel des émigrants et de leurs descendants. Vous allez aussi entendre les sonorités de langues qui sont désormais les leurs et qui attestent de la mondialisation des communautés et des processus d'enracinement qu'elles connaissent. Nous sommes définitivement loin des années 1950 où Driss Chraïbi lançait, en français, presque seul, son cri d'indignation quant au sort fait aux Maghrébins de France (Les Boucs,

1955). Au binôme franco-marocain, d'autres couples se sont ajoutés, enrichissant et complexifiant à la fois le rapport du pays d'origine, du pays d'installation et des communautés elles-mêmes à l'origine, à l'identité, au pluralisme et à la citoyenneté.

Vous remarquerez sûrement aussi la vitalité de l'écriture féminine, qui prouve -s'il en était encore besoin- la place que les femmes occupent désormais au sein de l'émigration. En lisant enfin le dictionnaire biographique qui leur est consacré ou l'anthologie des écrivains marocains de l'émigration, publiée à l'occasion de cette édition, vous serez frappés par l'extraordinaire diversité des cheminements et des itinéraires individuels de nos invité(e)s et l'extrême variété de leurs styles et de leurs approches.

Durant dix jours, des dizaines d'entre eux sont physiquement présents parmi nous. D'autres, dont certains disparus, le seront par leurs œuvres. Ce salon constitue une occasion rare d'écouter et de dialoguer avec ces hommes et femmes debout, enracinés dans de multiples appartenances, aux prises avec des questionnements à la fois modernes et universels, loin des enfermements ou des assignations identitaires. Et en tout état de cause, prenons le temps de les lire et de devenir, pour paraphraser Salim Jay, des fous de lecture.

Driss EL-YAZAMI
Président du Conseil
de la communauté marocaine à l'étranger

QUELQUES REPÈRES

Salon international du livre et de l'édition

LES MAROCAINS DU MONDE A L'HONNEUR

www.siel2010-migration.com

Un stand de 270 mètres carrés

Une vingtaine de publications inédites, de rééditions et de traductions de romans, de recueils de poésie et d'essais

Plus de 150 invité(e)s : romanciers, poètes, réalisateurs, acteurs, peintres et chercheurs en sciences humaines

en provenance de 17 pays (France, Espagne, Belgique, Italie, Royaume-Uni, Pays-Bas, Allemagne, Tchèque,

Canada, Etats-Unis, Syrie, Qatar, Turquie, Tunisie, Algérie, Philippines, Japon)

La grande librairie de l'immigration avec plus de 1200 titres

Un numéro hors-série du magazine Bledmag : "Maroc, terre d'inspiration"

Une trentaine de débats et de conférences

Des animations jeunesse

Des signatures chaque jour

Six hommages (Jean Genet, Driss Chraïbi, Mohamed Khair-Eddine, Mohamed Leftah, Mohamed Bahi,

Edmond Amran El Maleh)

Six soirées musicales rassemblant des artistes du Maroc et de l'émigration

Un festival cinéma

Une page Facebook : "Marocains du monde à l'honneur au SIEL 2010"

Contact Presse :

MCCMRE : Khadija Sansar. Tél. : 06 76 53 50 35 E-mail : san_khadija@yahoo.fr

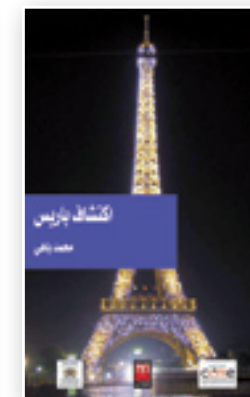
CCME : Hanane Mazili. Tél. : 06 69 01 65 02 E-mail : hanane.mazili@ccme.org.ma

ŒUVRES TRADUITES ET PUBLIÉES

Une collection inédite, constituée de traductions et de publications inédites, conçue à l'occasion du SIEL, à l'initiative du CCME et du MCCMRE, en co-édition avec les maisons d'édition La Croisée des Chemins, Le Fennec et Marsam.

PUBLICATIONS EN LANGUE ARABE

- Les vertus immorales, Kébir Mustapha Ammi (traduit du français)
- L'Amérique latine sous une perspective maghrébine, Abderrahman Beggar (traduit du français)
- Le sommeil de l'esclave, Mahi Binebine, (traduit du français)
- Les chroniques parisiennes, Mohamed Bahi



ŒUVRES TRADUITES ET PUBLIEES

PUBLICATIONS EN LANGUE FRANÇAISE

- C'est par l'autre que l'on se connaît soi-même, Yamila Idrissi et Tessa Vermeiren (traduit du néerlandais)
- Les Marocains d'ailleurs – Identités et diversité culturelle, Mohamed Hamadi Bekouchi
- La situation juridique de l'islam en Europe, Actes du colloque international, Fès, organisé par le CCME les 14 et 15 Mars 2009
- Actualité de la pensée d'Abdelmalek Sayad, Association des amis d'Abdelmalek Sayad
- Anthologie des écrivains marocains de l'émigration, Salim Jay



PUBLICATIONS BILINGUES

- Je hais l'amour, Taha Adnan (arabe et français)
- Une édition spéciale en hommage à Abdellatif Laâbi constituée de :
2 Coffrets de 4 titres en français et en arabe, en partenariat avec les éditions La Différence et Dar Ward
- Le livre imprévu (éditions La Différence)
- Un poète passe (traduction arabe, éditions Dar Ward)



LA BIBLIOTHEQUE DE L'IMMIGRATION

Sur le stand du CCME et du MCCMRE, la grande bibliothèque de l'immigration accueille plus de 1200 titres de livres et de revues. Une première au Maroc !

TABLES RONDES ET CONFERENCES

Le foisonnement de la production culturelle et artistique marocaine à l'étranger est représenté pendant toute la durée du Salon par un ensemble de rencontres-débats autour de la problématique migratoire.

La richesse et la diversité des thèmes débattus portent aussi bien sur la littérature, les arts, la religion, les médias, l'architecture, les sciences ou encore l'histoire et la mémoire de l'immigration.

Plus de 150 invités marocains et étrangers : écrivains, intellectuels, critiques d'arts, poètes ... et des personnalités du monde du livre et de l'édition font découvrir à travers leurs expériences et leur vécu, la richesse du patrimoine culturel marocain à l'étranger.

En plus des rencontres-débats, des dédicaces sont programmées avec les auteurs présents et des hommages sont rendus à des figures emblématiques de la littérature en relation avec l'immigration : Driss Chraïbi, Jean Genet, Mohamed Leftah, Mohamed Bahi, Mohammed Khair-Eddine, Edmond Amran Al Maleh, ...

Chaque jour, lectures et animations encadrées par deux acteurs professionnels sont au programme sur le stand.

VENDREDI 12 FÉVRIER 2010 Salle Abdelkebir Khatibi

15:00-16:00
Salim Jay reçoit Abdelkader Benali et Abdelilah Salhi

16:00-18:00
Influences marocaines dans la littérature néerlandaise avec Abdelkader Benali, Hassnae Bouazza, Dominique Caubet, Yamila Idrissi
Modérateur : Anass Bendrif

18:00-20:00
La mosquée dans la cité : architectures d'islam en Europe avec Paolo Portoghesi, Mustapha Benayad, Joël Privot, Abdelkader Boutemadja, Abdellah Boussouf
Modératrice : Selma Zerhouni

Sur le stand CCME - MCCMRE

15:00-17:00
Migrations vues d'Asie avec Kei Nakagawa, Wahyu Susilo, Mohammed Boudoudou
Modérateur : El Mostafa Rezrazi

SAMEDI 13 FÉVRIER 2010 Salle Abdelkebir Khatibi

16:00-18:00
Ecrire au féminin avec Betty_Batoul, Faïza Guene, Nadia Dala, Rachida M'faddel
Modératrice : Jemia Le Clézio

18:00-20:00
Revue en immigration, l'immigration en revue avec Abdellatif Chaouite "Ecart d'identité", Habib Samrakandi "Horizons maghrébins", Marie Poinot "Hommes et migrations", Patrick Veglia "Migrance"
Modérateur : Rachid Alaoui

Sur le stand CCME - MCCMRE

18:00-20:00
Présentation du numéro hors-série du magazine Bledmag : "Maroc, terre d'inspiration", en présence de Amine Saâd, Mohammed Berrada, Abdallah Stouky, Mohammed Jibril, Abdelhamid Jmahri

DIMANCHE 14 FÉVRIER 2010 Salle Abdelkebir Khatibi

15:00-17:00
Histoire de l'immigration : initiatives sociales et nouvelles pistes de recherche avec Jacques Toubon, Driss El Yazami, Ahmed Mahou, Nadia Bouras, Myriam Cherti, Salah Oudahar, Mustapha Najmi et M'hammed El Ouafraoui
Modératrice : Marie Poinot

17:00-18:00
Salim Jay reçoit Mohamed Hmoudane et Jamal Boudouma

18:00-20:00
Littérature et diffusion de la culture scientifique avec Merieme Chadid, Abdel-Allah Mouaddib, Faouzi Lakhdar-Ghazal, Ahmed Baroudi, Mohamed Cherkaoui, Idriss Ilali, Abdallah Ougazzaden
Modérateur : Ahmed Fahli

Sur le stand CCME - MCCMRE

18:00-19:00
Ecritures d'outre-Atlantique avec Anouar Majid, Abderrahman Beggar, Rachida M'faddel
Modérateur : Abdelhay Moudden

TABLES RONDES ET CONFERENCES

LUNDI 15 FÉVRIER 2010
Sur le stand CCME - MCCMRE

15:00-17:00
La cuisine et l'alimentation comme vecteurs de diffusion culturelle avec Fatema Hal, Mohamed Oubahli et Choumicha
Modérateur : Habib Samrakandi
Grand témoin : Edmond Amran El Maleh

17:00-18:00
Rencontre avec Edmond Amran El Maleh par Abdellah Baïda

18:00-19:00
A propos de l'exil, dialogue à deux voix avec Nadia Benjelloun et Abdelwahab Meddeb

MARDI 16 FÉVRIER 2010
Salle Abdelkebir Khatibi

16:00-18:00
Nouvelles générations, écritures nouvelles ? avec Mabrouk Rachedi, Rachid Djaïdani, Samira El Ayachi, Fatima Aït Bounoua
Modérateur : Abdellah Baïda

18:00-20:00
Ecritures pionnières avec Abdellatif Laâbi, Colette Fellous, Anouar Benmalek, Abdelwahab Meddeb, Leïla Houari
Modérateur : Nourredine Bousfiha

Sur le stand CCME - MCCMRE

16:00-17:00
Dialogue entre Jemia Le Clézio et Colette Fellous

18:30-19:30
Cinéma, écriture et immigration Entretien de Nour-Eddine Lakhmari avec Nabil Ben Yadir et Rachid Djaïdani

MERCREDI 17 FÉVRIER 2010
Dans le salon d'honneur

18:00-20:00
Hommage à Abdelmalek Sayad : où en est la recherche sur l'immigration ? avec Karim Abboub, Abdelkader Belbahri, Mohammed Boudoudou, Hassan Bousetta, Christian de Montlibert
Modératrice : Véronique Manry

Sur le stand CCME - MCCMRE

16:00-18:00
Empreintes dans les arts plastiques avec Nicole de Pontcharra, Maurice Arama, Fouad Bellamine, Brahim Alaoui
Modératrice : Nadia Benjelloun

18:30-20:00
Rencontre avec Abdellatif Laâbi, suivie d'une lecture en présence de ses traducteurs et de ses éditeurs : Rose Makhlouf, Issa Makhlouf, Majd Haydar, Joaquim Vital
Modérateur : Khalid Zekri

JEUDI 18 FÉVRIER 2010
Sur le stand CCME - MCCMRE

16:00-17:00
Hommage à Mohamed Bahi par M'barek Bouderkha

17:00-18:00
Hommage à Mohamed Khair-Eddine par Tassadit Yacine (sous réserve)

18:00-19:00
Hommage à Driss Chraïbi par Kacem Basfao

VENDREDI 19 FÉVRIER 2010
Salle Abdelkebir Khatibi

15:00-16:00
Kébir Mustapha Ammi reçoit Bernard Magnier et Karim Traïdia

16:00-18:00
Statut juridique de l'islam en Europe avec Mohammed Moussaoui, Franck Fregosi, Tareq Oubrou, Abdellah Boussouf
Modérateur : Khalid Hajji

18:00-20:00
Médias et migration : regards croisés avec Youssef Lahlali "journaliste, correspondant en France", Amine Saâd "BledMag, Maroc", Hanane Harrath "Courrier de l'Atlas, France", Mohamed Ezzouak "Yabiladi, Maroc", Abdeslam Sarie "Dounia News, Belgique", Abderrahman El Fouladi "Maghreb Canada Express, Canada", Abdelghani Dadès "Groupe Atlas Médias, Canada"
Modérateur : Saïd Essoulami
Table-ronde organisée en partenariat avec le Center For Media Freedom-MENA (CMF-MENA)

Sur le stand CCME - MCCMRE

18:00-20:00
Paroles ouvrières avec Mohammed Amri, Abdellah Samate, Mohammed Ouachekradi, Souad Talsi, Mustapha Idbihi
Modératrice : Zakia Daoud

TABLES RONDES ET CONFERENCES

SAMEDI 20 FÉVRIER 2010
Salle Abdelkebir Khatibi

15:00-16:00
Maâti Kabbal reçoit Mahi Binebine et Abdelhak Serhane

16:00-17:00
Hommage à Jean Genet
par Leila Shahid (sous réserve) et Mohammed Berrada

17:00-18:00
Hommage à Mohamed Leftah
par Maâti Kabbal, Abdellah Baïda et Joaquin Vital

18:00-20:00
Ecrire dans la langue d'origine
avec Dalila Hiaoui, Taha Adnan,
Mohammed Berrada, Habib Selmi,
Nedim Gürsel, Maâti Kabbal
Modératrice : Siham Bouhlal

Sur le stand CCME - MCCMRE

15:00-17:00
Migrations vues d'Allemagne
avec Hachim Haddouti, Soraya Mocket,
Rachid Boutayeb, Malika Reyad, Abdellatif El Yousfi
Modérateur : Mohammed Massad

DIMANCHE 21 FÉVRIER 2010
Salle Abdelkebir Khatibi

15:00-16:00
Kébir Mustapha Ammi reçoit Jean-Pierre Hahn et Yahya Belaskri

16:00-18:00
Chanter l'immigration
avec Naïma Yahî, Claude Lefébure,
Mohammed El Medlaoui, Farid El Asri,
Joseph Chetrit et Ouahmi Ould-Braham
Modérateur : Abdellatif Maroufi
Avec la participation exceptionnelle
de Cheikh Ahmed Liou, l'un des
grands maîtres de la chanson
bédouine de l'Orient et l'une des
mémoires vivantes de la chanson
marocaine sur l'immigration.

SOIREEES ARTISTIQUES

Musique, danse, théâtre et humour marquent également la présence des « Marocains du monde » au Salon du livre.

En collaboration avec le Ministère de la culture, des soirées artistiques sont programmées tout au long du Salon avec des artistes marocains d'ici et d'ailleurs, et abordent des genres différents : Fusion, Humour, Voix de femmes, Nayda et Théâtre.

Lieu des concerts et spectacles : Chapiteau aménagé par le Ministère de la culture
Entrée : sur Invitation

DIMANCHE 14 FÉVRIER 2010 À 21H00 : FUSION
Groupe Gnaoua Blues avec Majid Bekkas (Maroc)
Groupe Jbara (Espagne)



Majid Bekkas (Maroc)
Artiste marocain situé entre tradition et modernité, il est d'abord musicien gnawi car il a appris cette musique aux côtés de grands maîtres des années 80, notamment Ba Houmane Sale. Bekkas a aussi étudié la guitare classique au Conservatoire national de musique à Rabat et devient professeur de cet instrument au même Conservatoire. En obtenant le diplôme de l'école des sciences de l'information de Rabat en 1981, il devient l'unique musicien gnawi ayant fait des études universitaires et des études musicales. Cela fait maintenant 20 ans qu'il donne des concerts dans les différents coins du monde et avec les plus grands musiciens de jazz de la planète. Localement, il a aussi formé son propre groupe dont la musique est un mélange de rythmes gnawa, africains, orientaux et jazz.



JBARA (Espagne)
Auteur, compositeur, arrangeur, multi-instrumentaliste, guitariste et chanteur, Jbara vit entre le Maroc et l'Espagne. Sa musique est composée de multiples influences : de la musique berbère aux grands maîtres du Blues, du Rock, du Reggae et de la Soul Fils spirituel des grands mâalem gnawa, de Marley, Santana ou encore John Lee Hooker, Jbara brasse, fusionne et emporte son public vers une heureuse transe. Il n'éprouve pas seulement de la passion pour la musique mais il prône aussi « la justice, la solidarité, la paix et la liberté ». Il est considéré comme un pionnier de la musique marocaine contemporaine, une importante autorité gnawa et un véritable compositeur de World fusion marocaine.

SOIREEES ARTISTIQUES

LUNDI 15 FÉVRIER 2010 À 21H00 : THÉÂTRE

« Almaratou Allati ... » (la femme qui ...)

Troupe du théâtre national Mohammed V



Une femme d'affaires, respectueuse et âgée de cinquante ans, menant une vie paisible avec sa famille composée de sa fille, institutrice, de son fils, qui souffre d'un handicap mental, et de sa domestique. Son mari est mort en compagnie de sa maîtresse à la suite d'un accident de la circulation. A la suite de cet incident, cette veuve a eu la ferme intention de ne plus considérer les hommes, ces infidèles, et empêcher tous les membres de sa famille (sa fille et sa domestique) de se marier.

Auteur : Mohammed Aljem

Mise en scène : Abdaltif Dachraoui

Langue : Arabe dialectal

Musique : Mohammed Oussama

Interprétation : Nezha Regueragui, Malika Omari, Souad Khouyyi, Houda Sefiani, Loubna Fasiki, Mohammed Ben Bar, Aziz Alalaoui, Mohammed Aljem

MARDI 16 FÉVRIER 2010 À 21H00 : HUMOUR

One Man Show « Hassan % » de Hassan Zahi (France)

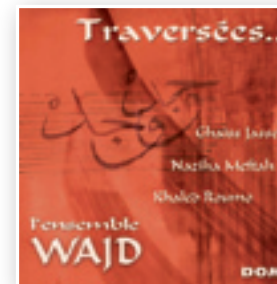


Hassan Zahi est un jeune comédien français de 28 ans, originaire de Marrakech. Passionné de voyages et de rencontres, Hassan a vécu en Bulgarie, en Grèce ou encore en Croatie, ce qui lui a permis de s'imprégner de différents personnages. De retour en France, il décide d'écrire son premier One Man Show en autodidacte. Véritable touche à tout, en 9 mois il ne s'est pas seulement contenté d'écrire un spectacle d'humour, il a également incorporé à ce dernier de la danse et de la musique. Hassan s'offre et nous offre une heure de détente, de rire à travers une dizaine de personnages vivants. Hassan %, un one man show qui surprend, loin des clichés de l'humour d'aujourd'hui. Hassan réalise une performance live inédite et sans filet entre rire, émotion, danse et percussion sur un rythme déjanté !

MERCREDI 17 FÉVRIER 2010 À 21H00 : VOIX DE FEMMES

Ensemble Wajd avec Naziha Meftah (France)

Ensemble Ziriab avec Samira Kadiri (Maroc)



WAJD (France, Syrie)

L'ensemble Wajd est le fruit d'une rencontre entre la compositrice et pianiste syrienne Ghai'ss Jaber, la chanteuse marocaine Naziha Meftah et le poète syrien Khaled Roumo. En alliant le chant, la poésie et la musique, Wajd parvient à créer un style unique porté par deux univers culturels, l'Orient et l'Occident, et par deux régions du monde arabe, le Machrek et le Maghreb. Pour les connaisseurs de la tradition spirituelle musulmane, le mot wajd renvoie à l'état d'extase mystique atteint lors du samâ, audition de la parole de Dieu et du chant soufi. L'ensemble Wajd propose un voyage musical qui nous entraîne de la douce rêverie à la douloureuse déchirure, par la seule grâce d'un piano et d'une voix.



L'Ensemble arabesque et Samira Kadiri

Fondé par Samira Kadiri et Nabil Akbib, c'est un ensemble musical qui s'inspire des traditions des musiques méditerranéennes, de musique savante orientale et de musique de l'époque médiévale et renaissance. Il propose au public ce magnifique répertoire en mêlant des musiques écrites et improvisées, en portant un regard actuel sur un patrimoine séculaire. Samira Kadiri occupe une place particulière dans le monde la musique lyrique, tant par sa qualité artistique que par ses engagements profonds en faveur du partage et du langage universel de la musique. Par son talent, sa grandeur d'âme, cette artiste est un symbole de la Méditerranée, qui relie tant d'hommes et de femmes, tant de cultures différentes.

SOIREEES ARTISTIQUES

VENDREDI 19 FÉVRIER 2010 À 21H00 : NAYDA

Groupe Casa Crew (Maroc)



Casa Crew est le groupe qui monte et qui plaît aux jeunes. Les membres du groupe sont déjà connus pour leur style original et sont à la quête d'un public toujours plus large, à l'échelon national et international. Les textes du groupe sortent du fond du cœur de la rue, avec des sujets qui touchent la jeunesse marocaine et reflètent sa vie quotidienne, ... Ils s'imposent comme des jongleurs de mots talentueux et respectés, aux textes pacifistes, parfois revendicatifs mais toujours portés par des sentiments positifs.

SAMEDI 20 FÉVRIER 2010 À 21H00 : WORLD MUSIC

Groupe Kasba (Pays-Bas)



Le groupe Kasba a été créé en 2000 par un ensemble de musiciens hollandais et marocains qui réussissent à marier la musique World aux sons nord-africains. Le groupe a donné naissance à une musique qui mêle rythmes, cultures, instruments, danses, langues et costumes. L'acte de présence de Kasba a toujours été basé sur la richesse folklorique du Maroc, en mettant l'accent sur l'authenticité marocaine dans sa diversité culturelle. Leurs fusions musicales (Rai, Gnawa, Rock, Reggae) leur ont ouvert les portes de grandes manifestations et festivals internationaux. La combinaison de ces sons et l'énergie créée par le groupe sur scène rendent les concerts de Kasba uniques.

PROGRAMMATION CINEMATOGRAPHIQUE

DU 17 AU 20 FÉVRIER 2010 À RABAT, SALLE DU 7^{ÈME} ART

En marge de la programmation prévue dans le cadre du SIEL, la salle du 7ème Art à Rabat accueille des projections cinématographiques, en hommage aux cinéastes et aux acteurs marocains du monde. Elle permettra au public marocain d'apprécier le talent de ces artistes.

Cette programmation cinéma se déroule en présence des réalisateurs ou acteurs des films. Les projections sont suivies de rencontres-débats avec les invités.

Cette programmation est le fruit d'un partenariat entre le CCME, le MCCMRE, le Centre cinématographique marocain (CCM) avec le soutien du Ministère de la culture.

Entrée : sur invitation

MERCREDI 17 FÉVRIER À 20H00



LES BARONS, de Nabil Ben Yadir

Prix du jury du Festival international du film de Marrakech

Long-métrage, Belgique, France

2008, 1h51, Fiction, Couleur

Acteurs : Nader Boussandel, Mourade Zeguendi, Jan Decleir, Julien Courbey, Mohamed Fellag, Edouard Baer, Amelle Chahbi, Mounir Ait Hamou, Salah-Eddine Benmoussa

Distributeur : Haut et Court

En présence du réalisateur Nabil Ben Yadir et de l'acteur Mourad Zeguendi

Synopsis : Pour être un baron, dans la vie, il faut être le moins actif possible. Le baron le plus ambitieux, c'est moi Hassan. Mon rêve c'est de faire rire. Mais «blagueur», pour mon père, c'est pas un métier. Le deuxième problème c'est Malika, la star du quartier dont je suis amoureux depuis des années. Et Malika, c'est la soeur de mon pote Mounir. Lui, il voudrait qu'on reste des barons, à vie. Ce qui colle pas avec mon but. Parce que pour réussir, il faut quitter le quartier, mais on ne quitte pas le quartier, on s'en évade.

PROGRAMMATION CINEMATOGRAPHIQUE

JEUDI 18 FÉVRIER À 20H00



PLUS FORT QUE TOUT LE RESTE

De Rahma Benhamou El Madani
Court métrage, (France)
2005, 13 mn, Couleur
Distributeur : Plein Cadres Le Fresnoy/ CRRAV

En présence de la réalisatrice Rahma Benhamou El Madani

Synopsis : Leur amour est-il plus fort que tout le reste ? Plus fort que cette opposition à leur mariage qui les a enfermés dans un monde de solitude ? Sonia est enceinte et Ludovic est près d'elle et pourtant si loin. Elle le provoque elle le cherche pour qu'ils en parlent, pour se donner l'illusion que ce refus ne les a pas atteints au plus profond d'eux même. Ils sont enfermés dans un monde irréel où la ville du refus défile derrière eux les emprisonnant davantage. Tout a lieu dans leur rêve dans leur conscience. Leur histoire est irréaliste, incompréhensible et obsédante.



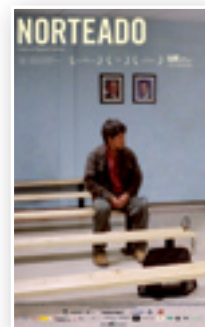
DU CÔTÉ DE CHEZ SOI

De Rahma Benhamou El Madani
Documentaire, France
2003, 56 mn, Couleur
Plein Cadres/Dérives (Belgique) Cosip/ FASILD/ CRRAV/ Walonnie Image Production.
Coproducteur : C9 TV

Synopsis : « Ce film raconte l'histoire d'une vie, celle de mes parents, qui vivent entre le Médoc en France, et Fès au Maroc. Je les regarde vivre au quotidien ici et là-bas, avec leur mélange d'habitudes, et je cherche à les faire parler de l'Algérie, le pays où je suis née ». Dans cette vie d'entre-deux, de variation de rythmes et d'environnements, se pose la question du chez soi. Un questionnement commun à ceux qui partent.

VENDREDI 19 FÉVRIER À 20H00

Salle 7^{ème} Art - Rabat



NORTEADO (NORTHLESS),

De Rigoberto Perezcano
Etoile d'or du Festival International du film de Marrakech
Long-métrage, Espagne, Mexique
2009, 94 mn, Drame, couleur. VO
Acteurs : Harold Torres, Sonia Couoh, Alicia Laguna, Luis Cárdenas

Synopsis : «Andres arrive à la frontière mexicaine afin de la traverser pour se rendre aux Etats-Unis. Entre chacune de ses tentatives, il découvre la ville de Tijuana et ses nombreux démons. Comme il y passe la plupart de son temps à attendre, Andres se met à penser à ceux qu'il a laissés derrière lui, mais aussi à ceux qu'il vient de rencontrer : Cata, Ela et Asensio.

SAMEDI 20 FÉVRIER À 20H00

Salle 7^{ème} Art - Rabat



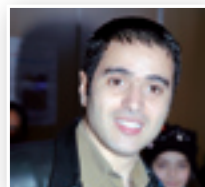
NUMBER ONE,

de Zakia Tahiri
Long-métrage, Maroc, Comédie
2008, 1h26 min, Comédie, Couleur
Distributeur : Côté Distribution

En présence de la réalisatrice Zakia Tahiri et du producteur Ahmed Bouchaala

Synopsis : «Aziz dirige une usine de confection qui emploie une cinquantaine d'ouvrières qu'il terrorise, tout comme il terrorise sa femme, sa fille... Un jour, sa femme découvre que son mari peut être aussi un gentleman, un prince charmant, lorsqu'il doit faire bonne figure devant une cliente étrangère... Elle décide de lui jeter un sort, pour que cet instant de bonheur ne finisse jamais.... Aziz devient féministe malgré lui... Sa vie devient un enfer...

ANIMATIONS JEUNESSE

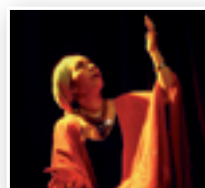


ATELIERS THÉÂTRE

Animé par Hicham Chakib et Alexandre Trijoulet (comédiens)

les 12, 15, 16, 17, 18 et 19 février 2010 de 10h à 12h dans l'espace théâtre du chapiteau jeunesse.

Dans ces ateliers, enfants et comédiens partageront des lectures en donnant vie à des textes et en les mettant en scène. Il s'agit de montrer aux enfants la complexité et la finesse qu'un tel travail exige (contraintes de voix, de corps et d'espace).



SPECTACLE CONTE ET DANSE

Par Halima Hamdane (conteuse) et Camélia Montassere (chorégraphe)

Les 18 et 19 février 2010 à 18h dans l'espace théâtre du chapiteau jeunesse

Les contes marocains sont la tradition orale par excellence, la transmission de la culture et de l'histoire. Ce spectacle propose d'allier la magie du conte à la grâce de la danse. Entre tradition et modernité, cette représentation saura émerveiller les petits comme les grands.

AU-DELA DU SIEL ...

L'effort de promotion d'auteurs marocains du monde se poursuit au-delà du SIEL par d'autres traductions et publications qui sont en cours de réalisation. En prévision :

- Tu ne traverseras pas le détroit, Salim Jay (traduit du français vers l'arabe)
- Les paradoxes du capital social : une étude multi-générationnelle des Marocains à Londres, Myriam Cherti. Université du Sussex à Brighton (traduit de l'anglais vers le français).
- Comment devenir Français en cinq jours et sans professeur, Jamal Boudouma. (en arabe)
- Marocains d'ici et d'ailleurs – Une diaspora à venir, Zakia Daoud (français)
- Couscous le dimanche, Khadija Arib (traduit du néerlandais vers le français)
- Nous sommes tous des Maures, Anouar Majid. (traduit de l'anglais vers le français)
- Marocains aux Pays-Bas, des pionniers racontent. Nadia Bouras, Annemarie Cottaar, Fatiha Laouikili (traduit du néerlandais vers le français)
- Etc ...

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



KARIM ABBOUB *psychologue et psychanalyste, est né en 1950 en Algérie.*

Arrivé en France en 1974, il poursuit son troisième cycle de psychologie clinique à la Sorbonne et entame une psychanalyse. Il exerce la fonction de psychologue clinicien comme expert auprès des tribunaux de Paris pour les adolescents issus de l'immigration. Il a également été responsable d'un centre d'accueil et de soins pour les toxicomanes. Karim Abboub a écrit et publié plusieurs textes sur sa pratique clinique avec les toxicomanes malades du sida. Il a participé à la création de plusieurs structures intermédiaires en psychiatrie sociale et contribue depuis plusieurs années à la réflexion autour de la psychanalyse, notamment en tant que membre fondateur de plusieurs associations (Ethique freudienne et pratiques sociales, Ecole dispersée de santé européenne). Installé à Paris, il travaille par ailleurs dans un service de médecine interne d'un hôpital public parisien.

TAHA ADNAN *Poète marocain, est né en 1970 à Safi.*

Il a grandi à Marrakech et réside depuis 1996 à Bruxelles. Il a publié plusieurs recueils de poésie en arabe et en français dont Transparences paru en 2006 aux éditions L'Arbre à Paroles et Akrahou al hob (Je hais l'amour, 2009, Dar Al-Nahda Al-Arabia), qui va être réédité (arabe-français) grâce au concours du CCME et du MCCMRE aux éditions Le Fennec à l'occasion du SIEL 2010 . Taha Adnan est membre de l'Union des Ecrivains du Maroc et directeur du Salon littéraire arabe de Bruxelles.



FATIMA AÏT BOUNOUA *Ecrivaine française d'origine Marocaine, est née à Poitiers en 1986.*

Après des études de lettres modernes, elle devient enseignante dans la région parisienne. Egalement chroniqueuse pour le magazine Fumigène, elle révèle ainsi une autre facette de son tempérament, avec une rubrique originale d'analyses littéraires de textes de rap. Certaines de ses nouvelles ont déjà attiré l'attention des professionnels, notamment L'homme sans secrets publié dans l'ouvrage collectif Paroles d'enfance (éd. Radio France, Libro, 2008), ou encore son recueil intitulé La honte (Edilivres) consacré Prix littéraire de la Cité des mots en 2009.



BRAHIM ALAOUI
Historien d'art et commissaire d'expositions.

D'abord chercheur au Musée d'art moderne de la ville de Paris, il est ensuite directeur du musée de l'Institut du Monde Arabe à Paris où il a organisé ces vingt dernières années de nombreuses expositions qui ont contribué à sa renommée. Il est auteur de nombreux ouvrages et catalogues (Delacroix in Morocco, Flammarion, 1992), notamment sur les artistes contemporains arabes (Dia Azzawi, IMA, 2001 ; Regards sur l'art contemporain arabe, Fondation KINDA – IMA, 2002 ; Gharbaoui, IMA, 1993). Tant par son travail d'écriture que par les expositions qu'il a organisées, Brahim Alaoui reste l'un des rares médiateurs établissant un lien vivant entre l'art actuel du monde arabe et la scène artistique européenne et internationale. Membre de différents jurys parmi lesquels ceux de la Biennale de Venise en 1999 et de la Biennale de Shanghai en 2001, il est également membre de la Commission consultative pour les œuvres d'art auprès de l'UNESCO et consultant expert auprès de plusieurs fondations et institutions artistiques.



KEBIR MUSTAPHA AMMI
Ecrivain, est né en 1952 à Taza d'un père algérien et d'une mère marocaine.

Il quitte le Maroc en 1970 pour suivre des études de philosophie et littérature aux Etats-Unis et en Angleterre. Il vit désormais à Paris où il est enseignant. Il est l'auteur de nombreux romans, essais et pièces de théâtre : Thagaste, Saint Augustin en Algérie (Editions de L'Aube, 1999), La Fille du vent (Editions de L'Aube, 2002), Alger la blanche (théâtre, 2003), Feuille de verre (Gallimard jeunesse, 2004), Abd el Kader (Presses de la Renaissance, 2004), Apulée, mon editrice et moi (Editions de L'Aube, 2006), Le ciel sans détours (Gallimard, 2007) et Les vertus immorales (Gallimard, 2009) qui vient d'être traduit en arabe grâce au concours du CCME et du MCCMRE et publié aux éditions Marsam à l'occasion du SIEL 2010 . Kebir Mustapha Ammi a reçu le Prix des écrivains de langue française en 2009.



RACHID ALAOUI
Socio-économiste franco-marocain, est chargé de cours à l'Université Paris IV Sorbonne et à l'Université de Reims.

Il fut également responsable de formation au sein de l'ex-Agence de développement des relations interculturelles (ADRI). Titulaire d'un doctorat en socio-économie du développement de l'Université Paris I Panthéon Sorbonne, il a exercé plusieurs années comme formateur dans des institutions de formation en travail social. Il a été administrateur du Fonds d'Action Sociale et membre du Conseil économique et social de la région Champagne-Ardenne. Parmi de nombreuses publications consacrées à l'immigration, à la diversité culturelle et à l'insertion sur le marché du travail des populations d'origine immigrés, il a notamment coordonné le dossier « Marocains de France et d'Europe » de la revue Hommes et Migrations publié en 2003.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



MOHAMED AMRI *Né à Oujda en 1940, part travailler en France en 1964.*

Ancien ouvrier de l'usine Renault-Billancourt dans la région parisienne, Mohamed Amri s'est toujours consacré à la défense des droits des travailleurs et des immigrés à travers son activité de syndicaliste. Ex-président et membre du conseil d'administration de l'Association des anciens de Billancourt, ATRIS, Mohamed Amri milite pour faire entendre la voix ouvrière dans les négociations pour la reconversion de Renault-Billancourt. Il a participé à la collecte de témoignages parus dans l'ouvrage Les hommes de Renault-Billancourt, Mémoire ouvrière de l'île Seguin 1930- 1992 (Autrement, 2004) sous la direction d'Emile Temime et Jacqueline Costa-Lascoux.

MAURICE ARAMA *Historien d'art, est né à Meknès en 1934.*

Il est directeur de l'École des Beaux-Arts de Casablanca. Spécialiste reconnu de l'œuvre marocaine de Delacroix et de la peinture orientaliste, Maurice Arama a notamment publié : Le Maroc de Delacroix (Prix Elie-Faure 1987, prix de l'Académie des Beaux-Arts), Itinéraires marocains (Jaguar, 1991), Delacroix, un voyage initiatique : Maroc, Andalousie, Algérie (éd. Non-Lieu, 2006), Eugène Delacroix, le cri d'Alger (éd. Non-Lieu, 2008), Comme peintre : Inventer la paix (4 lithographies, texte de Jacques Attali) et Hommage au Aleph (22 lithographies, texte de Léon Askénazi).



KHADIJA ARIB *Née à Hedami au Maroc en 1960.*

Est une femme politique néerlandaise d'origine marocaine, députée du Parti travailliste. En tant que ressortissante marocaine, elle a fait partie du groupe de travail sur les migrations créé par le Conseil Consultatif des Droits de l'Homme (CCDH) antérieurement à la création du CCME. Khadija Arib est l'auteur de Couscous op Zondag (Couscous le dimanche, Balans, 2009).



ABDELLAH BAÏDA
*Chercheur en littératures
francophones et critique littéraire.*

Il est professeur agrégé de lettres modernes et titulaire d'un doctorat en littérature et culture maghrébines francophones et comparées. Il a publié plusieurs travaux dans ces domaines, notamment Les Voix de Khair-Eddine (Ed. Bouregreg, 2007) et a récemment dirigé l'ouvrage Mohammed Leftah ou le bonheur des mots (Ed. Tarik, 2009). Il a consacré plusieurs publications à divers aspects de la littérature et anime régulièrement des rencontres avec des écrivains francophones.



AHMED BAROUDI
Né en 1961 à Essaouira.

A une formation technique pour une évolution de carrière allant d'un contexte très technologique vers celui de responsabilités de coordination, de management et de veille stratégique. Titulaire d'un doctorat en micro-électronique et spécialisé en informatique industriel, il a longtemps évolué au sein d'équipes de production opérationnelles. Suite à une opportunité interne au sein du groupe Alcatel, il s'oriente vers le commerce international et le «Business Development». En janvier 2000, il intègre la société Thales Alenia Space, au sein de laquelle il pilotera des projets dans le cadre des actions «Observation Science Navigation et Infrastructures» en Afrique, et de l'Union Pour la Méditerranée en étroite collaboration avec le gouvernement français. En février 2010, il a été nommé directeur général de la Société d'investissement énergétique du Maroc.



KACEM BASFAO
*Chercheur et critique littéraire
marocain.*

est actuellement chef du département de langue et littérature françaises à l'Université Aïn Chock de Casablanca, et responsable de la filière Métiers du Livre dans la même université. Kacem Basfaoui est l'auteur de Epreuves d'écritures maghrébines (Edisud, 1995) et de Le Maghreb, l'Europe et la France (avec Jean-Robert Henry, CNRS, 1997). Il est souvent sollicité pour participer à des conférences et manifestations sur les thématiques de la littérature maghrébine, de l'édition et de la place de la culture en Méditerranée.



ABDERRAHMAN BEGGAR
Ecrivain et enseignant, est né en 1963 à Khénifra.

Il a suivi une formation pluridisciplinaire : outre un doctorat soutenu à l'Université de Paris-Sorbonne sur le discours journalistique espagnol et français, il est diplômé du Centre d'études diplomatiques et stratégiques, de l'Académie diplomatique internationale, de l'Université de Western Ontario (sciences de l'éducation), et a suivi une formation en anthropologie culturelle. Abderrahman Beggar est l'auteur de Le Chant de Goubi (L'Harmattan, 2005) et a contribué au recueil de nouvelles Dernières nouvelles du colonialisme (Vents d'ailleurs, 2006). Abderrahman Beggar est également l'auteur de L'Amérique latine sous une perspective maghrébine (L'Harmattan, 2007) qui vient d'être traduit en arabe grâce au concours du CCME et du MCCMR et publié aux éditions Marsam à l'occasion du SIEL 2010.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



JAMAL BELAHRACH *Chef d'entreprise franco-marocain, est né à Casablanca en 1962, et a rejoint son père immigré en France en 1970.*

Après des études technologiques et de gestion, il occupe différents emplois de cadre et s'investit également dans la vie économique et associative de Dreux, sa ville d'adoption. En 1997, il s'installe au Maroc pour occuper le poste de directeur général de la filiale marocaine de Manpower. Il est président fondateur du Centre des jeunes dirigeants au Maroc (CJD), ainsi que du Réseau international de la diaspora marocaine (RIDM). Il est actuellement président de la commission emploi et relations sociales de la CGEM. Il vient de publier *Envie de Maroc* (co-édition Le Fennec et CCME, 2009).

YAHIA BELASKRI *Ecrivain et journaliste, est né à Oran en 1952.*

Après des études de sociologie, il est responsable des ressources humaines dans plusieurs entreprises algériennes puis se tourne vers le journalisme. Un an après les émeutes d'octobre 1988, il s'installe en France. Journaliste à Radio France Internationale et nouvelliste, il est l'auteur de nombreux articles et publications diverses : biographie de l'artiste Khaled [éditions Dauphin Diffusion, 1995], contribution à *L'Epreuve d'une décennie : Algérie, art et culture, 1992-2002* (Paris-méditerranée, 2004). Plus récemment, il a coordonné l'ouvrage *Les Franco-maghrébins et la République*. Présent et futur (APCV, 2007). Il vient de publier *Le bus dans la ville* (Vents d'ailleurs, 2008) et *Le retour* (une nouvelle dans *Ancrage Africain*, éd. Apic, 2009).



ABDELKADER BELBAHRI *Sociologue franco-marocain, est né en 1947 à Errachidia.*

Arrivé en France comme salarié dans l'industrie textile, il poursuit ses études de sociologie à l'Université Lumière Lyon 2 où il soutiendra sa thèse en 1983. Après avoir enseigné à Lyon, il est aujourd'hui maître de conférences à l'Université Jean Monet à Saint-Etienne et rattaché au laboratoire MODYS. Ses travaux portent sur la question des identités, de l'urbanité et de la pluralité culturelle. Outre de nombreuses publications dans des revues et ouvrages collectifs, il est l'auteur de *Immigration et situations postcoloniales* (L'Harmattan, 1987) et a dirigé *Les enjeux de la reconnaissance des minorités. Figures du respect* (L'Harmattan, 2008).



FOUAD BELLAMINE
Artiste peintre marocain, est né à Fès en 1950.

Diplômé de l'Ecole des arts appliqués de Casablanca, il poursuit sa formation à la Cité des Arts à Paris, puis obtient un doctorat de 3ème cycle consacré au concept de muralité dans la peinture contemporaine. Après un exil volontaire de 1983 à 1989, il est revenu vivre au Maroc sans pour autant perdre son souci de rester ouvert à l'ailleurs et à la pluralité des influences. Il consacre une partie de son temps à l'enseignement et est membre de la commission permanente des programmes du Ministère de l'Education Nationale. Fouad Bellamine a été promu Chevalier des Arts et Lettres de l'Etat en France en 1996. Ses œuvres, caractérisées par un principe sériel, une exploration de l'espace et une « monumentalité gestuelle », ont fait l'objet d'une multitude d'expositions à travers le monde et ont été acquises par des collections renommées (Institut du Monde Arabe à Paris, Musée d'Art Contemporain de Tanger, Fondation ONA, Bibliothèque Nationale de France, Fonds national d'art contemporain français, Fonds national d'art contemporain marocain, Musée d'art moderne de la ville de Paris, ...).



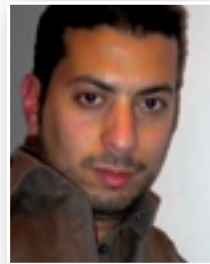
NABIL BEN YADIR
Réalisateur belgo-marocain, est né en Belgique de parents marocains.

Initié au cinéma par sa mère, Nabil Ben Yadir commence à écrire pour le cinéma dès l'enseignement secondaire. Après une formation en électromécanique, cet admirateur de Scorsese et de Kubrick s'initie au septième art en devenant interprète, avec des rôles dans *Au-delà de Gibraltar* de Mourad Boucif ou *Le Couperet* de Costa-Gavras. Deux ans plus tard, en 2005, il réalise son premier court métrage, *Sortie de clown*, comme un essai préparatoire à son premier long métrage, *Les Barons*, sorti en salles en janvier 2010, qui retrace «la vie de glandeurs bruxellois pleins de ressources». Ce dernier a reçu le Prix du jury au Festival international du film de Marrakech en 2009.



ABDELKADER BENALI
Ecrivain et journaliste maroco-néerlandais, est né en 1975 à Ighazzazen.

Arrivé à l'âge de quatre ans aux Pays-Bas où sa famille s'installe à Rotterdam, il a suivi des études d'histoire à l'Université de Leiden et vit désormais à Amsterdam. Il écrit son premier roman *Bruiloft aan zee* (Mariage à la mer, Vassallucci) en 1996 à l'âge de 21 ans. Remarqué par la critique et le public, il reçoit le prix Libris pour son second roman *De langverwachte* (Une longue attente, Vassallucci, 2002). Abdelkader Benali a reçu le prix E. du Perronprijs de la ville de Tilburg récompensant les artistes qui participe de la vie multi-culturelle néerlandaise pour son livre *De stem van mijn moeder* (La voix de ma mère, Arbeiderspers, 2009). Son dernier roman, *Zandloper*, vient d'être publié aux éditions Arbeiderspers. Il est également auteur de poésie et collabore régulièrement dans la presse néerlandaise.



MUSTAPHA BENAYAD
Architecte d'intérieur d'origine marocaine est né en 1972 et réside en Belgique.

Après des études de sciences sociales et communication, puis de management et de commerce, il a travaillé pour plusieurs entreprises en tant que cadre commercial. Fort de cette expérience et après avoir suivi une formation en architecture d'intérieur, il a créé sa société, BeDesign, spécialisée dans l'aménagement et la mise en projets de différents espaces. Il a notamment contribué à l'aménagement de plusieurs mosquées en Belgique.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



ANASS BENDRIF *Né à Fès en 1976.*

Il entame ses études de littérature anglaise à l'Université Sidi Mohammed Ben Abdallah à Fès et part aux Pays-Bas, où il poursuit un master en communication interculturelle à l'Université de Tilburg. Il travaille ensuite pour la section néerlandaise de Amnesty International. Suite à cette expérience, il intègre le Forum Institute comme coordinateur d'un projet visant à promouvoir les performances scolaires des minorités. Actuellement consultant sur les questions d'intégration et d'immigration, Anas Bendrif travaille également en freelance pour les médias néerlandais et internationaux. Il est l'auteur, entre autres, d'un guide sur les droits de l'homme au Moyen-Orient et en Afrique du Nord à l'intention des ONG (An Introduction to Human Rights in the Middle East & North Africa – a Guide for NGOs, 20009).

RAHMA BENHAMOU EL MADANI *Réalisatrice franco-marocaine, est née en 1966 en Algérie, de parents marocains.*

A l'âge de 6 ans, elle quitte l'Algérie pour la France où elle grandit dans le Médoc. Après des études de sciences du langage à l'Université de Bordeaux III, elle se forme sur le tas à Radio Clé des Ondes pendant plus de 5 ans. En 1993 elle part à Lille pour poursuivre des études de lettres modernes et travaille dans une radio en milieu scolaire. Elle commence à cette période ses premières réalisations, puis se forme à la direction d'acteurs et aux techniques de jeu. En 1996, elle monte sa propre maison de production. En 2005 elle s'installe à Paris où elle s'inscrit à la Sorbonne et obtient en 2009 un master pro de cinéma. Rahma Benhamou El Madani a réalisé plusieurs courts-métrages de fiction et des documentaires, parmi lesquels : Du côté de chez soi (documentaire, 2003), Plus fort que tout le reste (court-métrage, 2005) et Je suis chez moi (documentaire, 2007).



NADIA BENJELLOUN *Chercheuse et écrivaine franco-marocaine. Née à Casablanca, elle réside à Paris depuis l'âge de 17 ans.*

Elle est agrégée de philosophie, docteur en sciences politiques de l'IEP Paris et spécialiste de l'aire méditerranéenne. Elle a été chargée de mission à l'UNESCO, au Quai d'Orsay, et à l'Ambassade du Maroc à Paris, et a écrit pendant six ans une chronique pour le journal Le Matin portant aussi bien sur la politique internationale que sur la culture. Elle est actuellement directrice internationale du Festival de Fès des musiques sacrées du monde et directrice des Rencontres de Fès. Elle a été lauréate du Grand Prix de la Francophonie de l'Académie Française en décembre 2009. Elle est l'auteur de La Palestine : un enjeu, des stratégies, un destin (FNSP, 1984) et de Yasser Arafat : la question palestinienne (Fayard, 1991). Elle a également coordonné L'art : miroir du sacré (Albin Michel, 2009) et Le Sacré, cet obscur objet du désir (Albin Michel, 2009).



KAMAL BENKIRANE
Ecrivain marocain, est né en 1970 à Casablanca.

Diplômé en sciences de l'éducation, il vit et travaille depuis 2001 à Montréal au Québec. Il est le fondateur de E-Passerelle, anciennement Association Culturelle Passerelle et membre de l'alliance des professeurs du Canada. Il a publié son premier recueil de poèmes, Les ormes diaphanes, aux éditions Fleur de lys au Québec en 2005 ; ont suivi en 2005, Feuilles des matins roses (éd. ACP) et Dans la chair du cri (Éditions du cygne) en 2009. Kamal Benkirane est également l'auteur de Culture de la masculinité et décrochage scolaire au Québec (L'Harmattan, 2009).



ANOUAR BENMALEK
Ecrivain et journaliste, est né à Casablanca en 1956, d'un père algérien et d'une mère marocaine.

Après son doctorat en mathématiques obtenu à Kiev en Russie, il devient professeur à l'Université Bab Ezzouar d'Alger. Parallèlement, il est journaliste au quotidien Algérie-Actualité et commence à publier des écrits littéraires (Cortèges d'impatiences, Naaman, 1984 ; Rakesh, Vishnou et les autres, Enal, 1985 ; Ludmila, Enal, 1986 ; La Barbarie, Enal, 1986). Cependant, les événements politiques en Algérie du début des années 90 l'amènent à se consacrer durant près de dix ans au Comité algérien contre la torture dont il est l'un des fondateurs. Ce n'est qu'en 1998 qu'il se tourne à nouveau vers l'écriture à travers la poésie, le roman et la nouvelle et qu'il produit une œuvre féconde, parmi lesquelles : Les amants désunis (Calmann-Lévy, 1998) qui reçut le Prix Mimouni 1999, L'enfant du peuple ancien (Pauvert, 2000) qui rafla de nombreux prix (Prix des auditeurs de la Radio Télévision Belge 2001, Prix RFO - Réseaux France Outre-mer 2001, Prix Beur FM-Méditerranée 2001, Prix Millepages 2000), Chroniques de l'Algérie amère et Ce jour viendra (Pauvert, 2003), L'année de la putain et Ô María (Fayard, 2006). Son dernier roman, Le rapt, est paru chez Fayard en 2009.



MOHAMMED BERRADA
Ecrivain et universitaire marocain, est né en 1938 à Rabat.

Diplômé en littérature arabe de l'Université du Caire en 1960, il enseigne comme maître de conférences à l'Université de Mohammed V de 1964 au 1998. Auteur de plusieurs ouvrages de critique littéraire, il a également traduit en arabe des essais et nouvelles d'auteurs français (Roland Barthes, Le Clézio, ...). Mohammed Berrada a publié cinq romans, dont Lumière fuyante (Actes Sud, 2000) et Le jeu de l'oubli (L'arganier, 2006). animateur de la revue Prologue, Mohammed Berrada est l'un des chefs de file des lettres marocaines, il a été élu trois fois président de l'Union des écrivains du Maroc. Son œuvre a été saluée par des prix prestigieux (prix du Mérite culturel 1999, prix de la Critique 2004, ...).



MOHAMMED BERRADA
PDG de la société de distribution de presse SAPRESS.

Né 1941 à Oujda. Diplômé de l'Institut des Hautes études Marocaines, et enseignant de langue arabe au Lycée français d'Oujda. Il poursuit ses études en France dans la presse, et exerce en tant que journaliste au Dauphiné Libéré à Grenoble, et a collaboré à plusieurs publications françaises. Il obtient le diplôme d'inspecteur de presse, et travaille comme directeur commerciale de Sochpress au Maroc. Puis crée en 1977 la société arabo africaine de distribution (SAPRESS) avec le concours des éditeurs de journaux marocains. M. Berrada a été président de l'Union arabe des éditeurs et distributeurs de presse. Monsieur Berrada est une figure connue du monde sportif marocain, notamment en tant que président de la Fédération royale marocaine de Basketball, et chef de plusieurs délégations sportives marocaines à l'étranger. Auteur de plusieurs publications, dont La presse marocaine en 1991. M. Berrada est récipiendaire du wissam alaouite du Mérite en 2004.



BETTY BATOUL
Née à Bruxelles d'un mariage belgo-marocain.

Diplômée en informatique, elle vient d'obtenir une licence en fiscalité. Elle a également suivi les cours du Conservatoire en Art dramatique de Bruxelles. Elle vient de publier un récit autobiographique Un coquelicot en hiver ? Pourquoi pas (éd. Un coquelicot en hiver, 2009) dans lequel elle narre son parcours personnel, les difficultés de la double culture et les épreuves qu'elle a traversées depuis son enfance.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



MAHI BINEBINE *Peintre et écrivain marocain, est né à Marrakech en 1959.*

En 1980, il part à Paris pour y poursuivre ses études en mathématiques. Après avoir enseigné durant huit ans, il se consacre à l'écriture et à la peinture. Il s'installe à New-York de 1994 à 1999. Il est revenu vivre à Marrakech en 2002. Mahi Binebine a publié plusieurs romans notamment : L'Ombre du poète (Stock, 1997), Cannibales (Fayard, 1999), Pollens (Fayard, 2001, prix de l'Amitié Franco-Arabe), L'écriture au tournant (avec Abdellatif Laâbi, Al Manar, 2002), Le griot de Marrakech (avec Luis Asin, éd. de l'Aube, 2006) ou Le sommeil de l'esclave (Stock, 1992, prix Méditerranée) qui vient d'être traduit en arabe et publié aux éditions Le Fennec à l'occasion du SIEL 2010 grâce au concours du CCME et du MCCMRE. Son dernier roman Les étoiles de Sidi Moumen vient de paraître simultanément chez Flammarion et aux éditions Le Fennec au Maroc. Egalement renommé pour sa peinture, depuis vingt ans Mahi Binebine a exposé dans de nombreuses galeries et expositions internationales et certaines de ses oeuvres appartiennent à la collection permanente du musée Guggenheim de New-York.

MAJID BLAL *Ecrivain et poète, est né en 1957 à Midelt et installé à Sherbrooke aux Pays-Bas depuis 1981.*

Après une formation universitaire en sciences économiques et un cheminement professionnel comme agent de développement socioéconomique, il investit le milieu de la communication télévisuelle. Son engagement dans la société aiguise sa sensibilité aux questions contemporaines et le conduit à l'écriture. Une femme pour pays (GGC, 2001), son premier roman, traite d'exil, de solitude, du besoin d'appartenance et des contradictions qui confèrent à l'être humain sa spécificité intrinsèque. En 2008, il a reçu le Prix REMI (Reconnaissance Mérite Emigrant) de la ville de Sherbrooke, en tant que personnalité artistique de l'année.



RADOUANE BNOU-NOUÇAIR *Journaliste et consultant Marocain.*

Après des études d'ingénieur de l'École nationale des travaux publics à Lyon, il a exercé différentes responsabilités : enseignant, chef de projet informatique, directeur des ressources humaines, consultant en management des organisations. Il s'installe en 1999 au Canada où il poursuit sa formation à l'École des hautes études commerciales à Montréal. Parallèlement à son activité professionnelle, Radouane Bnou-Nouçair est journaliste pigiste depuis 1992 et membre de l'Association des journalistes indépendants au Québec. Il a collaboré au Matin du Sahara, puis à Al Bayane et enfin, depuis 2006, au journal canadien Atlas. Il est l'auteur de trois ouvrages, dont Atouts et faiblesses de l'immigration au Québec (L'Harmattan, 2009).



HASSNAE BOUAZZA *Journaliste, écrivain et réalisatrice néerlandaise-marocaine, est née à Oujda en 1973.*

Elle émigre très jeune aux Pays-Bas avec sa famille. Elle suit des études de langue et littérature anglaises à l'Université d'Utrecht, puis collabore à plusieurs périodiques néerlandais où elle est connue pour aborder des sujets tabous dans le monde arabe, comme la condition des femmes, la sexualité ou la pornographie. Hassnae Bouazza travaille également pour la chaîne VPRO comme réalisatrice. Elle est l'auteur d'un recueil d'histoires intitulé Achter de sluier (Sous le voile, Prometheus, 1999).



SAMIRA BOUCHIBTI *Connue aussi sous le nom de Abbos du nom de sa mère, est née en 1970 à Fès.*

Elle est l'une des présentatrices de télévision les plus populaires des Pays-Bas. Arrivée dans ce pays à l'âge de deux ans, elle a suivi des études de journalisme. Elle est également très active dans le social, à travers des associations comme The Rembrandthuis, un réseau d'ONG juives marocaines. Son succès en tant que présentatrice à la télévision lui a permis de se prononcer sur les sujets qui touchent la communauté marocaine et musulmane aux Pays-Bas, surtout après le meurtre de théo Van Gogh en 2004. Forte de sa popularité au sein de la communauté des immigrés, Samira Bouchibti a été élue au Parlement sous la bannière du Parti travailliste.



MOHAMED BOUDOUDOU *Sociologue marocain, est professeur à l'Université Mohammed V de Rabat depuis 1980.*

Il a soutenu sa thèse de sociologie à l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS - Paris) sous la direction d'Abdelmalek Sayad. Il a également enseigné et effectué des séjours de recherche à Paris, Lyon, Bruxelles et Amsterdam, et passé cinq années comme professeur associé à Tohoku University au Japon (1998-2003). Ses recherches s'inscrivent plus particulièrement, dans le champ des sciences sociales des migrations internationales, et notamment l'émigration-immigration maghrébine. Il est l'auteur de nombreuses publications scientifiques.



M'BAREK BOUDERKA *Avocat marocain et militant des droits humains, est né en 1948 à Ida ou Gnidif (Tafraout).*

Réfugié politique à l'étranger de 1973 à 2001, il milite depuis quatre décennies dans diverses associations et institutions tant marocaines qu'internationales : membre fondateur de l'association Le Cercle des Amis de Bahi, membre fondateur du Rassemblement des Exilés politiques Marocains en France créé en 1992, membre du congrès fondateur de l'Organisation arabe des droits de l'Homme, membre fondateur de l'Organisation arabe des droits de l'Homme en France et du Centre des études et recherches méditerranéennes. M'barek Bouderkha est aussi membre de l'Association pour l'enseignement et de la formation des travailleurs immigrés (AEFTI) et membre fondateur de l'Association des parents et amis des disparus au Maroc (1975). Ancien membre de l'Instance Équité et Réconciliation, il est actuellement membre du Conseil consultatif des droits de l'Homme (CCDH) au Maroc.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



JAMAL BOUDOUMA *Poète et chroniqueur marocain, est né à Midelt en 1973.*

Diplômé de l'Institut supérieur d'art dramatique et d'animation culturelle de Rabat (ISADAC) en 1998, il obtient un master en politiques culturelles internationales et gestion des arts à Paris. Connu comme chroniqueur incisif et ironique dans la presse marocaine, ainsi que par son récit parisien paru en feuilleton dans le quotidien en arabe As-Sabah sous le titre Comment devenir français en cinq jours et sans professeur, il est également l'auteur de deux recueils de poésie Les dinosaures injurient Spielberg (Ministère marocain de la Culture, 1999) et Les lunettes de Beckett (Ed. Union des écrivains du Maroc, 2006), ainsi que d'une pièce de théâtre inspirée des poèmes de Mohamed Khair-Eddine, Kamel Zebdi, Ahmed Barakat, Ahmed Mejatti, etc... (Théâtre Mohammed V de Rabat, 1999). Ses poésies ont aussi fait l'objet de publications dans des revues littéraires (Poésie, France ; Electron Libre, Maroc).

SIHAM BOUHLAL *Poétesse et traductrice, est née en 1966 à Casablanca.*

Titulaire d'un doctorat en littérature de l'Université Paris-Sorbonne et médiéviste, elle se consacre à la traduction de textes médiévaux (Le livre de brocart ou la société raffinée de Bagdad au Xème siècle, Gallimard, 2004), et de poésies arabes classiques et modernes. Son premier recueil, Poèmes bleus, est paru aux éditions Tarabuste en 2005 ; le second, Songes d'une nuit berbère ou la Tombe d'épines, est paru en 2007 chez Al Manar.



NADIA BOURAS *Née en 1981 à Amsterdam.*

Historienne des migrations marocaines aux Pays-Bas, elle a obtenu un master à l'Université Libre d'Amsterdam, et poursuit actuellement un doctorat en Genre et migrations à l'Université de Leiden. Elle est membre du Conseil de la communauté marocaine à l'étranger. Elle est l'auteur avec Annemarie Cottaar et Fatiha Laouikili d'un ouvrage intitulé Marokkanen in Nederlands: de pioniers vertellen (Marocains aux Pays-Bas : les pionniers racontent, J. M. Meulenhoff, 2009), en cours de traduction par le CCME.



ALLAL BOURQIA
Ecrivain d'origine marocaine, est né à Tanger en 1963.

Il vit et travaille comme animateur culturel à Bruxelles depuis de nombreuses années. Il est l'auteur de Pure éternité paru aux éditions caiotes Dar Elain en 2009. Son deuxième roman L'impasse de Redwan Ayoun sera publié en 2010, ainsi qu'un recueil de nouvelles intitulé La mort qui badine avec les choses du jour.



HASSAN BOUSETTA
Sociologue belgo-marocain, est né en 1970 à Hasselt en Belgique.

Après un doctorat en sciences sociales de l'Université Catholique de Bruxelles et un post-doctorat au Centre for the Study of Ethnicity and Citizenship de l'Université de Bristol, il devient enseignant-chercheur à l'Université de Louvain, puis maître de conférences à l'Université de Liège. Très actif également dans le domaine associatif et politique belge, Hassan Bousetta est membre du Conseil Wallonie-Bruxelles de la Coopération internationale, il a participé à la Commission électorale chargée du renouvellement des organes du culte musulman auprès des autorités belges et a présidé l'Espace Mémorial de l'Immigration Marocaine et le Centre d'action pour le développement des relations euro-méditerranéennes. Outre de multiples articles pour des publications scientifiques, Hassan Bousetta a coordonné en 2002, l'ouvrage intitulé Rompre le silence. Une prise de position citoyenne d'intellectuels belges d'origine maghrébine sur les événements qui ont marqué l'année depuis le 11 septembre 2001 (Labor), paru également en flamand aux éditions VUB Press (Breek de stilte. Een burgerlijk standpunt van Belgische intellectuelen van Maghrebijnse afkomst over de gebeurtenissen sinds 11 september 2001).



NOURREDINE BOUSFIHA
Universitaire et poète marocain, est né à Taza en 1948.

Il poursuit ses études en France et soutient en 1983 une thèse de 3ème cycle à l'Ecole des hautes études en sciences sociales (EHESS) intitulé La pratique sociale de la langue et de l'écriture au Maghreb, le cas de la littérature maghrébine d'expression française. Nourredine Bousfiha a publié plusieurs recueils de poèmes dont Juste avant l'oubli (Caractères, 1990) et Safari au sud d'une mémoire (Caractères, 1980). Il a également publié de nombreux articles sur les écrivains et poètes maghrébins d'expression française et a collaboré à l'ouvrage collectif Poésie méditerranéenne d'expression française 1945-1990 (Fasano, 1991). Nourredine Bousfiha est enseignant au département de langue et littérature françaises à l'Université Cadi Ayyad de Marrakech, il est aussi critique littéraire de la revue Sans frontière.



RACHID BOUTAYEB
Journaliste, est né en 1973 à Meknès.

Après des études de littérature arabe à l'Université de Rabat, il obtient un master de philosophie à l'Université de Marburg en Allemagne et prépare actuellement une thèse sur Lévinas à l'université de Francfort. Rachid Boutayeb est journaliste à la télévision allemande et coordinateur du festival de poésie de Berlin. Il publie dans plusieurs journaux arabes (Al-Hayat, Al-Quds Al-Arabi et Ash-sharq Al-Awsat), a traduit Elias Canetti et Wilhelm Reich en arabe, il est l'auteur de Mawt (Dar Azminah, 2005) et de Sur la raison et l'amitié (Ministère de la culture, Maroc, 2008).

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



ABDELKADER BOUTEMADJA *Né à Alger en 1972, est architecte et urbaniste en Belgique.*

Diplômé de l'Ecole polytechnique d'architecture et d'urbanisme d'Alger (EPAU) en 1996, il a ensuite poursuivi des études d'urbanisme et d'aménagement du territoire à l'Université de Liège en Belgique. Ayant commencé sa carrière comme assistant chercheur à l'Université de Liège, Abdelkader Boutemadja a eu l'opportunité de participer activement à des projets urbains d'envergure. Alliant enseignement à l'Institut d'Architecture Lambert Lombard de Liège et exploration professionnelle, il aborde ses projets dans leurs aspects à la fois théoriques et professionnels. Cette démarche particulière lui a permis d'aborder la problématique particulière des projets de lieux cultuels et culturels musulmans en Europe d'une manière plus globale et contextualisée dans le temps et dans l'espace. Cette réflexion a été appuyée par une pratique professionnelle dans le cadre de l'association Expert-Is qui jouit d'une certaine renommée en Belgique et en France. Cofondateur de l'Agence InSITU, Abdelkader Boutemadja exerce la profession libérale d'architecte et urbaniste.

MOHAMMED BRIHMI *Vit au Canada depuis de nombreuses années.*

Il est consultant principal d'EMB Consulting, une firme de management. Il est aussi enseignant en planification stratégique, sociologie, relations humaines, et sur les questions de la diversité au Collège Boréal et à l'Université de l'Ontario. Très impliqué depuis plus de deux décennies dans l'action associative francophone ontarienne et dans la communauté marocaine, il est notamment membre du Canada Arab Network. Il fut président de l'Association marocaine de Toronto, président fondateur de l'Association interculturelle franco-ontarienne et directeur de la communication de la Fondation canadienne des relations raciales (Agence du Ministère du patrimoine canadien). De 1989 à 1992, il a participé aux travaux du Conseil consultatif de l'Ontario sur le multiculturalisme et les affaires civiques. Auteur de plusieurs publications, il a aussi reçu la Distinction de l'Ontario pour services bénévoles en 2004 pour son action auprès de la communauté marocaine.



DOMINIQUE CAUBET *Professeure d'arabe maghrébin à l'Institut national des langues et cultures orientales (INALCO, Paris).*

Linguiste de formation, ses travaux ont d'abord porté sur la description approfondie de l'arabe marocain. Elle travaille actuellement surtout en sociolinguistique et sur l'utilisation des langues maternelles par les artistes au Maghreb et en Europe. Dès 2005, elle s'est intéressée à la nouvelle scène musicale marocaine dont la vitalité était en train de s'étendre à d'autres domaines. Le mouvement, d'abord qualifié de movida dans la presse nationale et internationale, a depuis pris le nom de Nayda. Elle a initié et écrit le premier documentaire portant sur le sujet, Casanayda ! (réalisé par F. Benlyazid et A. Mettour, 2007) et publié plusieurs articles portant sur le phénomène de la Nayda au Maroc : «Génération darija !» (Telquel, n° 229, 2006) ou «From 'Movida' to 'nayda' in Morocco: the use of darija (Moroccan Arabic), in artistic creation at the beginning of the 3rd millennium» (dans l'ouvrage Between the Atlantic and Indian Oceans, Studies in Contemporary Arabic Dialects, co-dirigé par S. Procházka et V. Ritt-Benmimoun, LIT-Verlag, 2008). Dominique Caubet est l'auteure de nombreux ouvrages, dont : Shouf Shouf Hollanda (Tarik, 2005), Les mots du bled (L'Harmattan, 2004) et L'arabe marocain (Peeters, 1993).



MERIEME CHADID

Née en 1969 à Casablanca, est astronome au Centre National des Astronomes (CNAP).

Titulaire d'un doctorat en astrophysique et astronomie en 1996, à l'Université Paul Sabatier de Toulouse, elle est actuellement astronome et professeur à l'Observatoire de la Côte d'Azur et à l'Université de Nice-Sophia Antipolis. Merieme Chadid est l'une des pionnières de l'Observatoire Européen Austral, qui ont contribué à l'installation des plus grands télescopes du monde (« Very Large Telescope », désert chilien d'Atacama). Elle a mené plusieurs expéditions scientifiques au cœur du continent antarctique et fut la première à planter le drapeau marocain au pôle Sud.



HICHAM CHAKIB

Comédien et metteur en scène de théâtre marocain, est né à Rabat.

Lauréat de l'Institut supérieur d'art dramatique et d'animation culturelle de Rabat (ISADAC) en 1994, il se consacre depuis plusieurs années à l'éducation artistique et à la formation, et explore de nouvelles formes théâtrales comme ses fameuses lectures sur pupitres. Il vit depuis plusieurs années à Toulouse et dirige l'Instant Théâtre Compagnie, avec laquelle il a monté une œuvre de Vaclav Havel, Audience, présentée au théâtre Mohammed V de Rabat en 2009.



ABDELLATIF CHAOUITE

Docteur en psychologie de l'Université Lumière Lyon II, est rédacteur en chef de la revue Ecart d'identité.

Abdellatif Chaouite anime également des enseignements et des formations à l'université et pour des structures d'action sociale sur les thématiques de l'immigration. Il a également collaboré à des manifestations socio-culturelles ou scientifiques, dont l'exposition Générations : un siècle d'histoire culturelle des Maghrébins en France présentée à Lyon et à la Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI) à Paris en 2009. Abdellatif Chaouite est notamment l'auteur de L'interculturel comme art de vivre (L'Harmattan, 2007).



CHEIKH AHMED LIOU

Poète et interprète, est l'un des maîtres de la chanson bédouine des chioukhs de l'Oriental.

Né en 1942 dans la tribu des Ouled Ali Nsasba, il grandit à Berkane où il découvre la musique et le chant dès son plus jeune âge. Il fréquente les soirées et les fêtes animées par Cheikh Mohamed Ben Ahmed Younsi, grand maître de la chanson populaire et précurseur de la chanson de l'immigration. Les premières chansons de Cheikh Ahmed Liou sont inspirées du répertoire religieux, mais peu à peu il trouve ses thèmes de prédilection dans le chant de l'exil, de l'immigration et de la chanson sociale. Ses œuvres sont basées sur l'interprétation de qasida (forme poétique chantée). Le CCME a édité plusieurs de ses chansons en 2008 dans la compilation intitulée El ghorba et les Chioukhs de l'Oriental.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



MOHAMED CHERKAOUI *Scientifique marocain, est né en 1967 au Maroc.*

Il a obtenu son doctorat à l'Université de Metz en France en 1995, où il a assuré des cours et a mené des recherches scientifiques au sein de l'Unité des matériaux intelligents. Depuis 2005, il est professeur à l'école de construction mécanique de la Georgia Institute of Technology à Atlanta (Etats-Unis). Ses travaux concernent le secteur de modélisation de multi-échelle du comportement de matières hétérogènes, en particulier ceux avec la microstructure complexe. M. Cherkaoui est impliqué dans de nombreuses collaborations internationales et est membre correspondant de l'Académie Hassan II des Sciences et Techniques. M. Cherkaoui a plusieurs distinctions à son actif, notamment du prix de la meilleure thèse, décerné par l'Académie française en 1996, le prix de la meilleure recherche réalisée en direct sur les applications industrielles, décerné par le gouvernement français en 2001.

MYRIAM CHERTI *Sociologue, née en 1975 à Rabat, vit en Grande-Bretagne depuis 1999.*

Titulaire d'un master de la London School of Economics and Political Sciences et d'un doctorat de l'Université de Sussex consacré au capital social et à l'insertion des Marocains à Londres, elle a travaillé plusieurs années comme consultante et chercheuse dans le cadre de programmes européens sur l'intégration des minorités ethniques. Coordinatrice de projet pour le Migrant and Refugee Communities Forum, elle a réalisé un projet d'histoire orale de la diaspora marocaine au Royaume-Uni, intitulé Moroccan Memories in Britain, exposé au Maroc durant l'automne 2009 (Tanger, Rabat, Essaouira). Myriam Cherti est actuellement chercheur associée à l'Institute for Public Policy Research à Londres, et collabore également aux travaux du Sussex Centre for Migration Research et de l'Open Society Institute. Myriam Cherti est l'auteur de Paradoxes of Social Capital: a Multi-Generational Study of Moroccans in London (Amsterdam University Press, 2008).



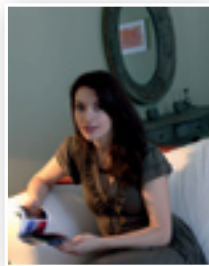
JOSEPH CHETRIT *Professeur de linguistique à l'Université de Haïfa et directeur du projet 'Civilisations méditerranéennes'.*

Joseph Chetrit est également directeur de recherche au CNRS en France. Ses recherches portent, notamment, sur les cultures populaires et savantes du judaïsme nord-africain ainsi que sur les poésies judéo-arabes et hébraïques. Il est l'auteur de North African and Oriental Jewish communities, social and cultural studies (University of Haifa, 1995), La poésie hébraïque au Maroc (Mossad Bialik, 1999), North African and Middle Eastern Jews in the 20th century, mutations and trends in the Diaspora and in Israel (University of Haifa, 2000).



CHOUMICHA
Productrice et animatrice d'émissions culinaires à succès sur les chaînes marocaines 2M et CuisineTV.

Elle est également l'auteure de plusieurs ouvrages en français et en arabe sur la gastronomie marocaine et directrice-fondatrice du premier magazine culinaire marocain Saveurs et cuisine du Maroc. Elle est également membre du mouvement international Slow Food. Son émission Ch'hiwates Bladi a été récompensée à plusieurs reprises. En 2005, elle fut élue parmi les dix personnes les plus populaires du Maroc et parmi les cent personnalités qui font le Maroc selon le magazine Jeune Afrique en 2009. Elle a participé aux jurys de plusieurs festivals gastronomiques.



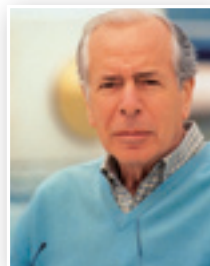
NADIA DALA
Journaliste et présentatrice belge de père marocain et de mère flamande.

Elle a suivi des études de langue et littérature arabes ainsi que d'islamologie à l'Université catholique de Louvain. Nadia Dala a travaillé pour le journal De Morgen, puis De Standaard et a ensuite intégré le cabinet de Annemie Neyts (ministre d'Etat et députée européenne). Elle a également présenté plusieurs émissions pour la télévision flamande, notamment Voetzoeker et Moslima's sur Canvas et het V-Team sur Vitaya, dédiées à la promotion de la diversité culturelle et à la parole des femmes immigrées. Elle a collaboré à la rédaction de l'ouvrage Allah Weent Om Algiers (Icarus, 1995) consacré à la guerre civile en Algérie et a également publié en 2005 Als Sluiers Vallen (Quand les voiles tombent), le témoignage de dix femmes musulmanes voilées. En 2008, elle publie son premier roman aux éditions Prometheus intitulé Waarom Ik Mijn Moeder De Hals Doorsneed (Pourquoi j'ai égorgé ma mère).



ABDELGHANI DADÈS
Journaliste marocain, est né à Fès en 1951.

Diplômé en sciences économiques, il a exercé de nombreuses années comme journaliste dans la presse au Maroc (Al Maghrib, La Tribune populaire, La Vie Economique). Depuis 2000, il vit à Montréal au Québec où il a fondé le groupe Atlas Média dédié aux Marocains du Canada (radio La voix des Marocains et journal Atlas.Mtl). Il est membre du réseau Droits et Démocratie au Canada, et de la «table Maghreb» du ministère québécois de l'Immigration et des communautés culturelles. Abdelghani Dadès est membre du CCME (groupe de travail «compétences scientifiques, techniques et économiques pour le développement durable»).



JEAN DANIEL
Ecrivain et éditorialiste français, est né en 1920 à Blida en Algérie.

Après des études de philosophie à la Sorbonne, Jean Daniel intègre le cabinet du Président du Conseil. En 1947, il fonde Caliban, revue culturelle parrainée par Albert Camus, qu'il dirigera jusqu'en 1951. Il entame alors une carrière de journaliste et de grand reporter qui le mènera de la rédaction en chef de l'Express à la fondation en 1964 du magazine Le Nouvel Observateur, dont il demeure aujourd'hui l'éditorialiste. Il est également un collaborateur régulier de La Repubblica (Rome) et de El País (Madrid). Jean Daniel est l'auteur d'une production abondante qui compte tant des œuvres littéraires que des essais politiques, des carnets et entretiens. Parmi ses dernières publications : L'ami anglais (nouvelles, Grasset, 1994) qui reçu le prix Albert Camus, Avec le temps, carnets 1970-1998 (Grasset, 1998) récompensé par le prix Méditerranée et le prix du Mémorial, qui sera suivi de Soleils d'hiver, carnets 1998-2000 (Grasset, 2000), Lettres de France après le 11 septembre (Saint-Simon, 2002), La Prison juive (Odile Jacob, 2003), La Guerre et la Paix, Israël-Palestine - Chroniques 1956-2003 (Odile Jacob, 2003), Cet étranger qui me ressemble (Entretiens avec Martine de Rabaudy, Grasset, 2004), Avec Camus. Comment résister à l'air du temps (Gallimard, 2006), Israël, les Arabes, la Palestine - Chroniques 1956-2008 (préfaces E. Barnavi et E. Sanbar, Galaade, 2008) et Les Miens (Grasset, 2009). Figure emblématique du paysage intellectuel français, Jean Daniel a reçu de nombreux prix récompensant ses écrits et honorant sa carrière : en France, il a notamment été promu Chevalier de la Légion d'Honneur par François Mitterrand et Commandeur dans l'ordre des Arts et des Lettres ; il est par ailleurs le seul écrivain journaliste français à avoir reçu le Grand Prix du Prince des Asturies (l'une des plus grandes distinctions du monde hispano-latin).

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



ZAKYA DAOUD *De son vrai nom Jacqueline Loghlam, est une écrivaine et journaliste franco-marocaine.*

Née en 1937 en France, elle s'installe au Maroc à la fin des années 50 dont elle acquiert la nationalité en 1959. Elle commence sa carrière de journaliste à la radio marocaine, puis devient correspondante de l'hebdomadaire Jeune Afrique. Elle fut cofondatrice et rédactrice en chef de la revue d'études et de réflexion Lamalif de 1966 jusqu'à son interdiction par les autorités en 1988. Zakia Daoud est l'auteure de nombreux ouvrages parus en France et au Maroc , parmi lesquels : Féminisme et politique au Maghreb (Maisonnette et Larose, 1994), Ben Barka (en collaboration avec Maati Monjib, Michalon, 1996), Marocains des deux rives (L'Atelier, 1997), Abdelkrim, une épopée d'or et de sang (Séguier, 1999), Gibraltar, croisée des mondes et Gibraltar, improbable frontière (Séguier-Atlantica, 2002), De l'immigration à la citoyenneté (Mémoire de la Méditerranée, 2003), Marocains de l'autre rive (Paris Méditerranée-Tarik, 2004), Zaynab, reine de Marrakech et Les petits-enfants de Zaynab (éd. de l'Aube, 2004 et 2008).

CHRISTIAN DE MONTLIBERT *Sociologue français, est né en 1937 à Orléans.*

Il obtient une thèse de troisième cycle en psychologie sociale sous la direction de Jean Stoetzel. Il rejoint ensuite le Laboratoire de psychologie sociale de la Sorbonne, le Centre universitaire de coopération économique et sociale de Nancy (CUCES) puis l'Institut national pour la formation des adultes (INFA). Suite à la fermeture de l'INFA et après l'obtention de sa thèse de doctorat d'Etat, il devient maître de conférences puis professeur à l'Université des lettres et sciences humaines de Strasbourg, devenue Université Marc Bloch. Il est actuellement professeur émérite à l'Université Marc Bloch où il continue d'encadrer des jeunes doctorants, et membre du CRESS (Centre de recherche et d'études en sciences sociales). Il dirige également la revue Regards sociologiques, dont il est le fondateur et préside l'Association des Amis d'Abdelmalek Sayad. Christian de Montlibert est aussi connu pour ses prises de position politiques sur le monde social dans le cadre de l'association Raisons d'agir. Il est l'auteur de très nombreux ouvrages et contributions dans des revues scientifiques, ses dernières publications étant : La violence du chômage (Presses Universitaires de Strasbourg, 2001), Savoir à vendre. L'enseignement supérieur et la recherche en danger (Raisons d'agir, 2004), La domination politique (Khardamitsa, 2006) et Les agents de l'économie. Patrons, banquiers, journalistes, consultants, élus. Rivaux et complices (Raisons d'agir, 2007).



NICOLE DE PONTCHARRA
Une écrivaine et poète française d'origine russe.

Née en 1935 à Lyon, elle a vécu une partie de sa jeunesse à Marrakech. Elle initie des voyages et des rencontres de poètes et d'artistes du monde arabe et d'Europe. Elle est l'auteure de recueils de poésie, de romans et d'ouvrages sur la peinture, dont les plus récents sont : Le Maroc en mouvement : créations contemporaines (avec Maâti Kabbal, Maisonnette et Larose, 2000), Mohammed Ben Ali R'baty : monographie sur un peintre algérien au début du siècle (Éditions Malika, 2001), Joseph Delmeire : monographie (éd. de l'Amateur, 2002), L'Enfance est le gardien du feu (Paris-Méditerranée, 2003) et Une enfance sirocco (Non-lieu, A la marge, 2007).



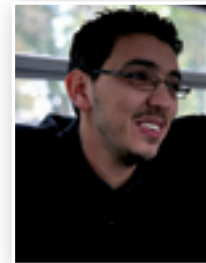
NASSER DEMIATI
Sociologue de formation, a travaillé pour de nombreuses municipalités de la région parisienne dans le secteur de la jeunesse et de l'action éducative.

Il est actuellement directeur des services aux habitants de la commune de Corbeil-Essonnes. Il est par ailleurs membre du groupe CLARIS, association créée en 2001 par un groupe de chercheurs qui intervient publiquement afin de « clarifier le débat public sur la sécurité ». Il est l'auteur de Eduquer ou civiliser la banlieue ? Lettre ouverte au président de la République à propos de l'éducation du peuple (Térèdre, 2009) et a participé aux ouvrages collectifs Le scandale des « tournantes ». Dérives médiatiques, contre-enquête sociologique (sous la direction de Laurent Mucchielli, La Découverte, 2005), Quand les banlieues brûlent... : Retour sur les émeutes de novembre 2005 (La Découverte, 2007) et L'Education en débat : apports des savoirs universitaires pour l'action locale (Jeunesse et Droit, 2007).



RACHID DJAÏDANI
Ecrivain, comédien et cinéaste français, est né d'un père algérien et d'une mère soudanaise dans la région parisienne.

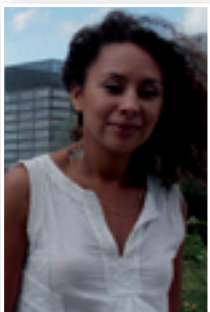
Après avoir arrêté ses études à 15 ans et entamé une carrière de boxeur, il se tourne vers le métier d'acteur. Il assure des petits rôles au cinéma et à la télévision, avant d'intégrer la troupe de Peter Brook. En 2004, il réalise un documentaire Sur ma ligne (2004) qui sera sélectionné pour la 8ème Biennale des cinémas arabes à Paris à l'Institut du monde arabe. En 2008, il réalise Rachid au Texas pour une chaîne française, un docu-fiction dans lequel il narre ses aventures à la découverte du Texas en mobylette. Il récidive en 2009 avec un nouveau road-movie, Rachid en Russie. Rachid Djaïdani est également l'auteur de trois romans parus au Seuil : BoumKoeur (2001), Mon nerf (2004) et Viscéral (2007).



FARID EL ASRI
Assistant de recherche en anthropologie à l'Université catholique de Louvain.

Il est membre-fondateur du réseau européen RIPE (Network on Religious Innovation and Pluralism in 21st. Century Europe) et du Centre interdisciplinaire d'études de l'islam dans le monde contemporain (CISMOC). Diplômé, par ailleurs, en langues et littératures orientales, en études juives et en sciences politiques appliquées, Farid El Asri termine une thèse doctorale concernant les structurations identitaires des musulmans d'Europe, à partir de leur expression musicale. Il est l'auteur de nombreuses contributions scientifiques et audiovisuelles sur l'islam en Belgique.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



SAMIRA EL AYACHI *Ecrivaine française d'origine marocaine est née à Lens en 1979.*

Samira El Ayachi se révèle très tôt au public par la publication en 1996 de Lettre à un professeur dans l'ouvrage collectif Mémoires d'élèves (éd. Flohic) pour lequel elle obtient le 1er Prix Louis Germain des 12-25 ans. En 2007, elle publie son premier roman aux éditions Sarbacane, La vie rêvée de Mademoiselle S.

ABDERRAHMANE EL FOULADI *Consultant en climatologie et fondateur du journal Maghreb Canada Express, vit au Québec depuis le début des années 1990*

Après des études en hydrographie et en cartographie, il travaille plusieurs années pour la Direction de la conservation foncière, du cadastre et de la cartographie (DCFCC) à Rabat, avant de s'installer au Canada pour y suivre un doctorat en climatologie à l'Université de Montréal. Depuis 2003, il est producteur, directeur de publication et éditorialiste du journal Maghreb Canada Express publié à Montréal, à l'intention des ressortissants maghrébins installés au Canada ainsi qu'à l'intention des Canadiens de différentes origines s'intéressant aux pays du Maghreb.



MOHAMMED ELMEDLAOUI *Linguiste (berbère, arabe, hébreu), est diplômé de l'Université Paris VIII et de la Faculté de Rabat.*

Auteur de plusieurs livres et d'une centaine d'articles portant sur la linguistique, la culture, la musique et le débat intellectuel. Il a occupé un poste de chercheur invité au CNRS à Paris. Ancien vice-doyen de l'Université d'Oujda où il enseignait la linguistique et l'hébreu, il a exercé pendant quatre ans à l'Institut royal de la culture amazighe (IRCAM) avant de regagner l'Institut universitaire de la recherche scientifique de Rabat. Directeur scientifique des rencontres culturelles du festival Timitar (Agadir), il est aussi membre du Comité National de la Musique.



M'HAMED EL OUAFRASSI
Né en 1960 à Tafensa (province d'Al Hoceima), et vit à Amsterdam.

Président de l'association des Marocains pour les droits humains aux Pays-Bas (KMM) de 2003 à 2007, il a contribué à l'organisation de diverses activités associatives aux Pays-Bas et au Maroc, dans les domaines de la migration et du développement. Ex-militant de l'UNEM, il est actuellement membre du groupe NAP (Nouveau Plan d'Amsterdam), chargé de fournir la municipalité d'Amsterdam en conseil dans le cadre de l'application de la Loi du soutien social. Il est diplômé de l'Ecole supérieure d'Amsterdam, et exerce dans le domaine de la santé publique. M'Hamed El Ouafraoui est également membre du CCME (rapporteur du groupe de travail Cultures, Education, Identités).



SAÏD ESSOULAMI
Maroco-britannique, vit entre Londres et Casablanca.

Après des études universitaires en France, il s'installe en Grande-Bretagne où il contribue à la création d'Article 19, une ONG internationale intervenant dans la défense de la liberté d'expression. Saïd Essoulami a dirigé l'antenne du Moyen-Orient et d'Afrique du nord durant onze ans. En 1998, il fonde à Londres le CMF MENA (Centre for Media Freedom), un centre de recherche et de plaidoyer pour la liberté des médias au Moyen-Orient et en Afrique du nord. Depuis 2006, il dirige le bureau du CMF ouvert à Casablanca. Considéré comme l'un des premiers militants de la liberté d'expression dans le monde arabe, il a publié plus d'une centaine de travaux. Saïd Essoulami est également le fondateur du réseau Euromed des droits de l'homme et membre de la Task Force Euromed et médias de la Commission européenne.



MOHAMED EZZOUAK
Né à Taounate, est arrivé en France à l'âge de 2 ans.

Après des études en sciences économiques à Lyon, il obtient un DESS Informatique de la décision et de l'évaluation économique. Il entame sa vie active dans une société de services et d'ingénierie informatiques (SSII) à Paris. Il travaille ensuite en tant que consultant pour de grands groupes internationaux et met fin à sa carrière de salarié pour créer et gérer le portail internet Yabiladi.com dédié à la communauté marocaine à l'étranger. Aujourd'hui, il est directeur général de la société Web Stratégie, agence web basée à Casablanca qui est l'entité qui gère le portail Yabiladi.com.



AHMED FAHLI
Physicien, titulaire d'un doctorat d'Etat en physique nucléaire obtenu en 1986 au Centre de recherches nucléaires de Strasbourg.

Il est depuis 2002 vice-président de l'Université Hassan II de Mohammedia, chargé des Affaires Académiques et de la Recherche Scientifique. Il est également directeur du Laboratoire Modélisation et Instrumentation (LMI) et président de l'Association marocaine de promotion des sciences et techniques.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



COLETTE FELLOUS *Ecrivaine, journaliste et éditrice française, est née à Tunis en 1950.*

Elle poursuit des études de lettres modernes à la Sorbonne puis rejoint les bancs de l'Ecole pratique des hautes études. Elle fonde et dirige la collection « Traits et portraits » au Mercure de France. Colette Fellous est également productrice à France Culture (émissions Nuits magnétiques de 1990 à 1999, puis Carnet nomade). Elle se lance dans l'écriture en 1982 avec Roma (Denoël) et a publié depuis une dizaine de romans parmi lesquels : Calypso (Denoël, 1987), Rosa Gallica (Gallimard, 1989), Frères et sœurs (Julliard, 1992), Midi à Babylone (Gallimard, 1994), Amor (Gallimard, 1997), Le Petit casino (Gallimard, 1999), Avenue de France (Gallimard, 2001) et Plein été (Gallimard, 2007).

FRANCK FREGOSI *Chargé de recherches au CNRS (unité PRISME, Université Robert Schuman, Strasbourg) et responsable scientifique de l'Observatoire du religieux à Aix-en-Provence*

Spécialiste de l'islam contemporain en France et en Europe, il étudie notamment les processus d'institutionnalisation, d'organisation et de gestion de l'islam dans l'espace européen, ainsi que les diverses formes d'encadrement religieux et de leadership musulmans. Il est l'auteur de Lecture contemporaine du droit islamique (Presses universitaires de Strasbourg, 2004) et de Bruno Etienne - Le fait religieux comme fait politique (L'Aube, 2009) et a contribué à l'ouvrage collectif paru à La Documentation Française en 2001, L'islam en France et en Allemagne Identités et citoyennetés.



FAÏZA GUENE *Romancière et réalisatrice française d'origine algérienne, est née en 1985 dans la banlieue parisienne.*

Faïza Guene réalise son premier court-métrage La zonzonnière en 1999, puis Rumeurs en 2002 et Rien que des mots en 2004. Son premier roman, Kiffe kiffe demain, paraît en 2004 chez Hachette Littératures et sera l'une des meilleures ventes de l'année. Il a été traduit dans 26 langues. Elle publie en 2006 Du rêve pour les oufs (LGF), puis en 2008, Les gens du Balto, aux éditions Hachette Littératures. Elle a abandonné ses études de sociologie pour se consacrer à l'écriture et à la réalisation.



NEDIM GÜRSEL *Ecrivain turc, est né en 1951. Il a publié très tôt des nouvelles dans les revues littéraires.*

Après son baccalauréat obtenu au lycée de Galatasaray d'Istanbul en 1970, il poursuit ses études à Paris où il soutient, en 1979 une thèse de doctorat en littérature comparée. Son premier récit, Un long été à Istanbul (Gallimard, 1980) a obtenu, en 1976, la plus haute récompense littéraire turque. Par ailleurs, il a publié plusieurs recueils de nouvelles, de nombreux essais critiques et une importante étude sur la poésie de Nazim Hikmet. Son roman La Première femme (1986, Seuil) obtient le Prix Ipekçi pour sa contribution au rapprochement des peuples grec et turc et le Prix de la meilleure nouvelle lui a été décerné en 1990 par Radio France Internationale et l'Agence de coopération culturelle. Plusieurs de ses textes ont été mis en scène en Turquie et dans plusieurs pays européens. Son livre Le Roman du conquérant (Seuil, 2000) a confirmé sa place primordiale parmi les écrivains turcs à vocation internationale. Il obtient en 2004 le Prix France-Turquie et reçoit la même année le titre de Chevalier dans l'ordre des arts et des lettres. Son dernier roman Les filles d'Allah (Seuil) paru en 2008, fait actuellement l'objet d'un procès en Turquie. Le Prix de la liberté d'expression décerné par l'Union des Editeurs Turcs lui fut attribué en 2009.



HACHIM HADDOUTI *Professeur et spécialiste en technologie de l'information marocain, vit en Allemagne depuis son enfance.*

Après un doctorat en informatique à l'Université Technique de Munich, il a travaillé pour de grandes firmes automobiles allemandes. Il est actuellement chercheur universitaire à l'Université de Munich. Hachim Haddouti est par ailleurs président du Réseau des compétences germano-marocaines (DMK) et a mené plusieurs projets de coopération avec le Maroc, la Tunisie et le Yémen.



KHALID HAJJI *Universitaire, spécialiste en langue et littérature anglaise, est né en 1964 à Oujda et réside actuellement à Francfort en Allemagne.*

Khalid Hajji est titulaire d'un doctorat de la Sorbonne obtenu en 1994. Après avoir enseigné à l'Université Mohammed I d'Oujda, il a occupé un poste de chercheur au Centre d'Etudes Al Jazeera à Doha jusqu'en 2008. Il est actuellement membre du secrétariat du Conseil marocain des ouléma pour l'Europe, membre du Cercle Al Hikmâ à Rabat et de la rédaction du magazine Al Mounttahaf. Khalid Hajji est l'auteur de Lawrence d'Arabie ou L'Arabie de Lawrence (L'Harmattan, 2001), Min maddÿq al hadÿtha ila fadÿ al ibdÿ al islamÿ wa al arabÿ (Centre culturel arabe, 2005) et de Abderrrahmane wa al bahr (Centre culturel arabe, 2005).



FATEMA HAL *Restauratrice marocaine, est née à Oujda dans une famille modeste.*

Elle s'installe en France où elle rejoint son mari à 18 ans. Après un divorce qui la laisse sans ressource, elle entame des études de littérature arabe, puis d'ethnologie à l'Ecole des hautes études en sciences sociales (EHESS). C'est en 1984, après avoir été chargée d'études, puis conseillère d'Yvette Roudy au ministère des Droits des femmes, que Fatema Hal décide de monter sa première affaire. Le restaurant La Mansouria, du prénom de sa mère, ouvre ses portes et rencontre vite le succès auprès des milieux artistique et politique parisiens. Fatema Hal fait la une des médias qui célèbrent tant sa cuisine que la qualité de l'accueil et de l'ambiance qu'elle a su recréer. Le Mansouria obtient le prix Marco Polo en 1990. Fatema Hal poursuit sur sa lancée: création de sa propre ligne de produits gastronomiques pour Monoprix et Lafayette Gourmet, livres de cuisine, conférences sur l'histoire de la gastronomie marocaine dans le monde entier et une émission sur la chaîne Cuisine TV. Son succès ne l'empêche pas de continuer à se mobiliser pour les droits des femmes. Elle a reçu en 2001 la Légion d'honneur en France et a été décorée Officier de l'Ordre du mérite au Maroc en 2009.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



HALIMA HAMDANE *Ecrivaine et conteuse franco-marocaine, est née au Maroc où elle suivit des études de lettres et exerça quelques années comme professeur de français.*

Installée à Paris depuis 1986, sa rencontre avec le conteur Henri Gougaud va la réconcilier à la fois avec le conte et sa langue maternelle. Elle raconte en arabe et en français en puisant dans la littérature orale marocaine. Elle se consacre désormais à l'écriture et au conte (participation à nombreux festivals de contes, radio, musée du Quai Branly). Elle travaille également dans le cadre d'un programme d'alphabétisation. En 2002, elle publie Sarraounia (Cauris), puis Laissez-moi parler ! aux éditions Le Grand Souffle en 2006.

JEAN-PIERRE HAN *Journaliste et critique dramatique né à Paris en 1944. Vit à Paris.*

Fondateur et directeur de la revue Frictions, théâtres écritures, rédacteur en chef des Lettres françaises. Collabore à de nombreuses publications françaises et étrangères. Ancien président du syndicat de la critique professionnelle de théâtre et de musique. Actuellement vice-président de l'AICT (Association internationale de critique de théâtre). Enseigne à l'institut d'Études théâtrales de la Sorbonne nouvelle (Paris III-Censier) et à Paris X-Nanterre. Dernier livre paru : Derniers feux (essais de critiques) aux éditions Lansman, ce livre a reçu le Prix du meilleur livre sur le théâtre en France en 2009.



HANANE HARRATH *Journaliste marocaine, est née à Mohammedia en 1978.*

Arrivée en France à l'âge de six ans, elle est titulaire d'une licence d'histoire, du diplôme de l'Institut d'Études Politiques de Paris et d'un DEA en politique du monde arabe, elle travaille durant deux ans dans les relations internationales, avant de passer en 2006 au journalisme. Elle collabore au Courrier de l'Atlas, où elle s'est notamment spécialisée en histoire et sociologie des religions. Elle travaille actuellement à la rédaction d'un essai critique sur Le féminisme islamique et à un ouvrage Histoire, dictionnaire et anthologie des femmes musulmanes (à paraître chez Robert Laffont).

MAJD HAYDAR
Editeur syrien, fondateur de la maison d'édition Dar Ward.

Majd Haydar est le fils du célèbre écrivain Haydar Haydar et a baigné durant toute sa jeunesse dans le monde des lettres. Dentiste de profession, il décide en 1997 de fonder sa propre maison d'édition et de se consacrer à la traduction de la littérature classique étrangère. Dar Ward, dirigée par Haydar Haydar, est devenue l'une des principales maisons d'édition du monde arabe et participe à de très nombreux salons et expositions dans le monde entier. Dar Ward a particulièrement œuvré dans le domaine de la littérature hispanique et est également l'éditeur arabe de Abdelatif Laâbi.

DALILA HIAOUI
Ecrivaine, poétesse et journaliste originaire de Marrakech.



Dalila Hiaoui vit à Rome où elle enseigne la langue et la culture arabes aux non-arabophones dans un organisme dépendant des Nations Unies et au Centre culturel islamique. Elle a réalisé une série télévisuelle de 150 épisodes pour l'apprentissage de la langue arabe pour les populations immigrées en Italie, en collaboration avec l'Université Internationale de Rome. Elle est également membre fondatrice d'un groupe de recherches catholico-musulman pour le dialogue interreligieux et chroniqueuse pour des journaux étrangers et italiens (Nessma au Maroc, Popoli News en Italie, ...). Dalila Hiaoui est notamment l'auteure d'un recueil de poèmes intitulé Chirà Al-Yarà publié aux éditions Miriat et d'un roman Youmiat zaoujat massoulin fi al-aryaf aux éditions Dar Al Qoba Alzaryâ en 2009



MOHAMED HMOUDANE
Poète marocain, est né en 1968 à El Maâziz.

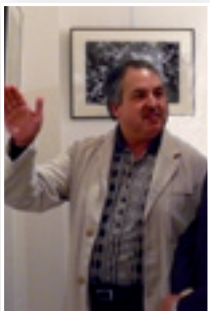
Il s'est installé en France en 1989. Parmi ses œuvres les plus récentes, on peut citer Attentat (La Différence 2003), Incandescence (Al Manar, 2004) ou encore Blanche mécanique (La Différence, 2005), Parole prise, parole donnée (La Différence, 2007). Il a également publié en 2005, toujours aux éditions La Différence, un premier roman remarqué, French dream.



LEILA HOUARI
Ecrivaine belgo-marocaine est née en 1958 à Casablanca.

Enfant, elle vient rejoindre son père émigré en Belgique. Très jeune, elle exprime à travers l'écriture ses émotions, sous des formes multiples: romans, nouvelles, théâtre, poèmes, articles, scénarii, réalisation. Ses œuvres sont éditées en français chez L'Harmattan : Zeida de Nulle Part (1985) qui a obtenu le Prix de la Fondation Laurence Trân, Quand tu verras la mer... (1988), Les cases blanches (2000) et un recueil de nouvelles Le chagrin de Marie-Louise (2009). Belge d'adoption, elle vit en France depuis 1996.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



MUSTAPHA IDBIHI *Militant associatif et syndicaliste marocain est né en 1948 à Casablanca.*

Il part pour la Belgique, puis la France où il est embauché comme ouvrier à l'usine Renault de Boulogne-Billancourt en 1968. Pris dans l'effervescence politique de l'époque, il s'investit très vite dans le militantisme syndical et associatif, devient l'écrivain public de ses compatriotes et organise des activités culturelles dans le cadre du comité d'entreprise. Parallèlement à son activité, il suit une formation dans une école de photographie. Repéré pour ses talents d'organisateur et de photographe, il réalise une chronique photographique mensuelle retraçant l'actualité de l'usine pour Contacts, le journal d'entreprise. Ayant un goût prononcé pour les arts et la culture, il organise son premier spectacle en 1971 à la Salle Pleyel à Paris en programmant Sabah et Abdelwahab Doukkali auquel trois mille spectateurs assisteront. Il se voit alors invité à intégrer le comité d'entreprise de Renault-Billancourt pour lequel il travaillera durant 17 années. Il a participé notamment à l'organisation du Printemps de Bourges en 1978 et dernièrement a collaboré à l'exposition de la caravane Mémoires Vives organisée par le CCME et l'Association des anciens travailleurs de Renault Billancourt Ile Seguin (ATRIS), retraçant l'histoire des ouvriers immigrés de l'usine Renault-Billancourt.

YAMILA IDRISSE *Avocate et parlementaire belge, est née en 1968 à Ben Sidel, et arrive en Belgique à l'âge de un an.*

Issue d'une famille immigrée ouvrière, Yamila Idrissi est devenue avocate au barreau de Bruxelles et acquiert son expérience en collaborant au service juridique du Centre flamand pour les minorités, comme attachée du ministre flamand des affaires intérieures, juriste au cabinet du ministre des affaires sociales et au service municipal de Bruxelles pour le logement. Elle a également travaillé pour plusieurs associations telles que Emancipatie via arbeid, Steunpunt Allochtone Meisjes en Vrouwen. Yamila Idrissi fut élue pour la première fois au Parlement flamand en 2003. Elle a co-écrit avec Tessa Vermeiren Kif-Kif, [Prometheus , 2006] autobiographie à quatre mains qui a obtenu le prix Wablieft en 2007, dans lequel les deux femmes mettent en perspective leur trajectoire personnelle d'ascension sociale. Leur ouvrage vient d'être traduit en français grâce au concours du CCME et du MCCMRE et publié aux éditions Le Fennec à l'occasion du SIEL 2010.



DRISS ILALI *Scientifique et industriel marocain, est né à Rabat en 1970.*

Il a obtenu un doctorat en Sciences de l'ingénierie de l'université de Metz (spécialité en physique et mécanique des matériaux), au sein du laboratoire CNRS, avec le groupe Arcelor. Il intègre par après la Georgia Institute of Technology à Atlanta (Etats-Unis). Ilali a aussi travaillé avec le groupe américain d'aéronautique et de défense, Esterline, en tant que responsable de développement de systèmes électriques et directeur de la division Interfaces Homme-Machine, et a été également en charge de l'innovation technologique au sein d'Esterline. Il est aussi Impliqué dans de multiples projets en rapport avec le développement durable. Actuellement, Idriss Ilali est directeur de la valorisation et transfert technologique au sein de l'Université Internationale de Rabat.



MOHAMMED JIBRIL

*Est un journaliste et critique,
il est né en 1942 à Settat.*



Durant les années 1970 et 80, il est un des principaux rédacteurs de la revue socioculturelle Lamalif où il a animé la rubrique culturelle [critiques et études sur la création littéraire et cinématographique notamment]. Au début des années 1990, rédacteur en chef de la revue Rivages destinée à la communauté marocaine à l'étranger. Il a collaboré à divers journaux et revues culturelles et au magazine Bledmag où il publie une chronique. A contribué à la réalisation d'ouvrages collectifs : Le Maroc en mouvement- Créations contemporaines, Suites marocaines, la jeune création au Maroc, L'œuvre de Mohamed Abouelouakar.



SALIM JAY

*Ecrivain et critique littéraire franco-marocain,
né en 1951 à Paris d'un père marocain et d'une
mère française.*

Salim Jay vécut au Maroc jusqu'en 1973, puis à Paris. Il est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages dont le Dictionnaire des écrivains marocains (Paris Méditerranée-Eddif, 2005). Parmi ses derniers ouvrages, on peut citer : Pour Angelo Rinaldi (Belles Lettres, 1994), Jean Freustié, romancier de la sincérité (Le Rocher, 1998), Sagesse du milieu du monde (Paris Méditerranée, 1999), Embourgeoisement immédiat (La Différence, 2006) et Victoire partagée (La Différence, 2008). Salim Jay est également critique littéraire pour la revue Qantara. Son Anthologie des écrivains marocains de l'immigration ainsi que la traduction en arabe de son roman Tu ne traverseras pas le détroit (Mille et une nuits, 2001) sont publiées aux éditions La Croisée des chemins grâce au concours du CCME et du MCCMRE à l'occasion du SIEL 2010



ABDELHAMID JMAHRI

*Poète, membre de l'union des
écrivains du Maroc et directeur de
rédaction du quotidien marocain
Al ittihad Al ichtiraki, né en 1963 à
Oujda.*

Après des études en biologie et Géologie à l'Université d'Oujda, il obtient un diplôme d'enseignant de français, et rejoint le quotidien marocain Libération en 1991, puis en 1994 rejoint Al ittihad Al ichtiraki, en tant que responsable du service culturel avant d'être nommé directeur de la rédaction. M. Jmahri est parmi les fondateurs de Bayt Achiir (maison de la poésie). Il a deux recueils : Mihanou el Wahm, et Nisfou el ma'na. Il a aussi deux traductions de livres : Tazmamart de Mohamed Raï, et le livre de Stephane Smith sur la famille Oufkir : La famille et le sang. Abdelhamid Jamri est membre du bureau politique de l'USFP.



MAATI KABBAL

Journaliste et écrivain franco-marocain, est né à Khouribga.

Depuis 1997, il est chargé des actions culturelles à l'Institut du monde arabe à Paris et en particulier des Jeudis de l'IMA. Spécialiste de la littérature marocaine, il collabore régulièrement à Libération, au Monde diplomatique, ainsi qu'au Magazine Littéraire. Il a notamment publié Je t'ai à l'œil (Paris-Méditerranée, 2002), Maroc, éclats instantanés (Le Grand Souffle, 2007), et Le Maroc en mouvement : Créations contemporaines (avec Nicole de Pontcharra, Maisonneuve et Larose, 2000).

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



ABDELATIF LAÂBI *Ecrivain et poète marocain, né en 1942 à Fès.*

Il poursuit ses études de lettres à l'Université de Rabat où il participe à la création du Théâtre universitaire marocain. Enseignant de français, il crée la revue Souffles, qui jouera un rôle primordial dans le renouvellement de la culture marocaine. Militant politique, il sera arrêté en 1972 et condamné à dix ans de prison. Libéré en 1980, il quitte le Maroc pour la France où il se consacrera à l'écriture (poésie, roman, théâtre, essais, littérature pour la jeunesse) et à la traduction en français de nombreux auteurs arabes contemporains, particulièrement des poètes. Parmi ses œuvres, publiées pour l'essentiel aux éditions La Différence : Le soleil se meurt (1992), L'étreinte du monde (1993), Le spleen de Casablanca (1996), Les fruits du corps (2003), L'œil et la nuit (2003), Le chemin des ordalies (2003), Chroniques de la citadelle d'exil (2005), Les rides du lion (2007), Le livre imprévu (2010), Tribulations d'un rêveur attiré (2008), Œuvre poétique I et II (2006 ; 2010). Les éditions Gallimard ont publié son roman Le fond de la jarre en 2002. Le prix Goncourt de la poésie 2009 est venu couronner son œuvre poétique.

NOUR-EDDINE LAKHMARI *Réalisateur marocain est en 1964 à Safi.*

Il part en la France pour étudier la pharmacie mais change rapidement de cursus pour suivre sa passion : le cinéma. Il se tourne ensuite vers la Norvège où il réalise ses premiers courts-métrages qui mettent en scène des immigrés, des exclus, des marginaux, et dont plusieurs seront primés : Le dernier spectacle (1998, Grand Prix du Jury du Festival du court-métrage, Norvège), Paper Boy (1997, Prix de Chicago), Né sans ski aux pieds (1996, Prix du meilleur film à Asker, Norvège) et Brèves notes (1995, Dolby Award Grimstad, Norvège). L'Académie de cinéma d'Oslo lui ouvre alors ses portes. Son premier long-métrage Le regard sort en 2005, remporte plusieurs prix et séduit les critiques scandinaves et marocaines. Depuis, Lakhmari a tourné les quatre premiers épisodes de la série télévisée El kadia pour la chaîne marocaine 2M. Son second long métrage, Casanegra (2008) a remporté un immense succès, a été présenté dans de nombreux festivals et a été sélectionné pour représenter le Maroc aux Oscars 2010. Il a également remporté le Prix de la meilleure image et du meilleur acteur au Festival international du film de Dubaï et trois prix au Festival national du film de Tanger (premier rôle, second rôle et son).



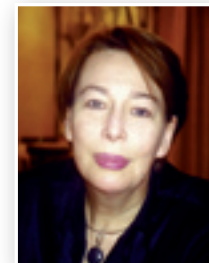
YOUSSEF LAHLALI *Journaliste marocain, est installé en France depuis quatorze ans.*

Correspondant du quotidien Al Ittihad Al Ichtiraki, il collabore également avec d'autres médias comme Libération Maroc et Afrique Asie. Il a aussi fait des chroniques pour la RTM pendant deux ans et intervient régulièrement sur la BBC (radio et télé) et France 24. Il est titulaire d'un DEA en sociologie de l'Université Mohamed V de Rabat et d'un DESS de l'Université de Bourgogne en gestion culturelle. Youssef Lahlali est fondateur de l'association culturelle Agora Des Deux Rives à Reims. Il est membre de l'association Al Wasl à Paris et coordonne les projets de l'Agence internationale de développement au Maroc.



FAOUZI LAKHDAR GHAZAL *Biologiste, enseignant-chercheur franco-marocain est né en 1951 à Casablanca.*

Docteur ès sciences biologiques, il vit actuellement à Toulouse où il exerce comme maître de conférences à l'Université Paul Sabatier et chercheur au Laboratoire d'Immunologie des Lentivirus des Primates. Faouzi Lakhdar-Ghazal est co-fondateur et président de l'association Savoir et Développement. Il est également membre du CCME, président du groupe de travail dédié aux compétences scientifiques, techniques et économiques pour le développement durable.



COLETTE LAMBRICHS *Ecrivain et éditrice, belge et parisienne d'adoption.*

Elle co-dirige les éditions La Différence avec Joaquim Vital. Colette Lambrichs est l'auteur de plusieurs recueils de nouvelles, tous parus à la Différence : Doux leurres (1997), Tableaux noirs (1998), Histoires de la peinture (1998), Logiques de l'ombre (2006) et d'un premier roman paru en 2002, La guerre.



CLAUDE LEFÉBURE *Ethnologue et linguiste, spécialiste du Maroc et du Maghreb berbérophone.*

Il est directeur du Centre d'histoire sociale de l'islam méditerranéen à l'EHESS à Paris. Il est l'auteur de nombreuses publications scientifiques sur la poésie berbère, le monde berbérophone et sur l'ethnologie au Maghreb, notamment dans les revues Qantara ou Migrance, et à travers ses notices pour le Dictionnaire historique et critique des orientalistes de langue française (Karthala, 2008) et le Dictionnaire des peuples (Larousse-Bordas, 1999).

JEMIA LE CLÉZIO *Marocaine d'origine sahraouie.*

Co-auteure avec son époux Jean-Marie Gustave Le Clézio, de Sirandanes (Seghers, 1990), et surtout d'un ouvrage, Gens des nuages, retraçant leur « voyage-quête » sur la terre ancestrale de Jemia dans le Sahara, la Saguia El Hamra. Cet ouvrage paru aux éditions Gallimard en 1999 a été réalisé avec la participation du photographe Bruno Barbey, avec qui ils renouvelleront la collaboration pour Maroc, aux éditions de La Martinière en 2003.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



BERNARD MAGNIER *Journaliste français, est né à Paris.*

Il collabore à diverses revues et radios, et dirige la collection « Lettres africaines » aux éditions Actes Sud. Il a également été conseiller littéraire pour le Centre National du Livre (« Écrivains francophones » au Salon du livre de Paris 2006), la B.P.I. du Centre Georges Pompidou (Rencontres « D'encre et d'exil », Haïti, 2004 ; Argentine, 2005 ; Afrique, 2008), et le théâtre Le Tarmac de La Villette à Paris. Bernard Magnier est le programmateur du festival Littératures métisses à Angoulême.

AHMED MAHOU *Professeur et écrivain, est psychopédagogue de formation universitaire.*

Militant associatif depuis plus de 25 ans, il travaille sur l'histoire et la mémoire des Marocains de Belgique et d'Europe. Il est co-fondateur et rédacteur en chef de Al Jaliya Nayda (nouveau mensuel d'informations à destination de la communauté marocaine de Belgique).



ANOUAR MAJID *Natif de Tanger, est un chercheur et enseignant maroco-américain.*

Il est directeur-fondateur du Center for Global Humanities et professeur d'anglais à l'Université de la Nouvelle-Angleterre aux Etats-Unis. Il est auteur de plusieurs ouvrages sur l'islam et l'Occident dans la période moderne (Unveiling Traditions : Postcolonial Islam in a Polycentric World, Duke University Press, 2000 ; We are all Moors, University of Minnesota Press, 2009 ; A call for heresy, University of Minnesota Press, 2007). Anouar Majid est aussi romancier et rédacteur en chef de la revue maroco-américaine Tingis, qu'il a co-fondée en 2003.



ISSA MAKHLOUF

Ecrivain et poète, est né au Liban et réside à Paris.

Docteur en anthropologie de l'Université de la Sorbonne, il est directeur de l'Information à Radio Orient à Paris. Il a été conseiller spécial des affaires sociales et culturelles à l'ONU, dans le cadre de la 61ème session de l'Assemblée Générale (2006-2007). Issa Makhlouf a publié plusieurs ouvrages, et a traduit également des auteurs français et latino-américains. Son œuvre se situe au carrefour de cultures diverses : La solitude de l'or (Editions Al Jadid, 1992), Egarements (trad. Jamel Eddine Bencheikh, André Biren, 1993), Mirages (trad. Nabil El Azan, José Corti, 2004), La Pomme du Paradis (Al-Markaz Assakafi Al-Arabi, 2006). La traduction pour les éditions José Corti en 2008, de son ouvrage Lettre aux deux sœurs (An-Nahar, 2004) par Abdellatif Laâbi a reçu le prix Max Jacob.

ROSE MAKHLOUF

Traductrice, est née en 1955, à Jableh en Syrie.



Elle vit et a fait ses études à Damas. Licenciée de lettres françaises, elle a enseigné le français, travaillé dans la section culturelle d'un quotidien, et publié des morceaux littéraires dans des périodiques. En 1992, mutée au ministère de la Culture, elle devient membre du comité des lecteurs, et un nouvel horizon s'ouvre à elle : celui de la traduction. Sa première traduction paraît en 1996, Lettres de jeunesse à l'amie inventée, de Saint-Exupéry. Depuis, elle a traduit en arabe, outre Saint-Exupéry, Amin Maalouf, Antonio Tabucchi, Tahar Ben Jelloun, Milan Kundera, Paulo Coelho, Jean Bottéro et Abdellatif Laâbi. La plupart de ses traductions sont parues aux éditions Ward.



VÉRONIQUE MANRY

Socio-anthropologue française est née en 1970.

Après des études de sociologie et d'anthropologie, elle a exercé comme chercheuse contractuelle sur des programmes de recherches internationaux portant sur les mobilités en Méditerranée, et plus précisément sur les dynamiques commerciales des migrants (France, Algérie, Maroc, Turquie, Italie) et l'implication des femmes dans les activités entrepreneuriales. Elle est membre fondatrice de l'association de recherches Transversité à Marseille et a enseigné dans plusieurs universités et institutions de formation. Outre de nombreuses publications dans des revues scientifiques, elle est l'auteure de Marseille discount (P'tits Papiers, 2006). Depuis 2009, elle est chargée de mission au CCME.



ABDELLATIF MAROUFI

Chercheur et journaliste maroco-néerlandais, est né en 1954 à Boujad.

Il quitte le Maroc en 1977 et poursuit ses études à Paris où il obtient un doctorat en sciences économiques à l'Université Paris X. Il s'installe ensuite aux Pays-Bas et réside à Amsterdam depuis 1984. Abdellatif Maroufi fut consultant en matière de politique de la vieillesse pour le centre CABO, chef de rédaction du journal Al Mizan et journaliste durant de nombreuses années pour la radio hollandaise (NOS/NPS). Militant de longue date pour les droits des migrants, il est président de l'association Dakira qui se consacre à l'histoire de l'immigration et notamment ses aspects culturels et artistiques. Depuis fin 2009, Abdellatif Maroufi est chargé de mission au CCME.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



MOHAMMED MASSAD *Journaliste marocain, vit actuellement à Sarrebruck et en Allemagne depuis 1998.*

Licencié de sociologie de l'Université Mohammed V à Rabat, il exerce depuis plus d'une douzaine d'années comme journaliste freelance et dans le management culturel. Il est également représentant des étudiants de l'Université de Trêves et membre du Conseil des étrangers de cette même ville.

ABDELWAHAB MEDDEB *Ecrivain et poète franco-tunisien est né à Tunis en 1946.*

Il suit des études de lettres à Turin puis d'histoire de l'art à Paris où il s'installe en 1967. Au début des années 70, il collabore au dictionnaire du Petit Robert des noms propres concernant l'islam et l'histoire de l'art, puis devient conseiller littéraire aux éditions Sindbad et contribue à faire connaître les auteurs classiques des littératures de langue arabe et persane ainsi que les grandes voix du soufisme. Professeur invité aux universités de Genève et Yale, il enseigne la littérature comparée à l'Université Paris-X. Il anime également sur France Culture l'émission hebdomadaire Cultures d'islam. Il est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages, dont en 2002, La maladie de l'islam (Seuil) pour lequel il reçoit le Prix François-Mauriac et un recueil de poésies Matière des oiseaux (Fata Morgana, 2001) qui sera récompensé par le Prix Max-Jacob. En 2007, il a reçu le Prix international de littérature francophone Benjamin-Fondane pour Contre-prêche (Seuil). Il vient de publier, toujours au Seuil, Pari de civilisation (2009).



RACHIDA M'FADDEL *Ecrivaine et enseignante, est née en 1962 à Casablanca et a grandi en France où ses parents ont immigré.*

En 1983, elle revient s'installer au Maroc où elle exercera la profession d'enseignante avant de partir pour le Québec en 2000. Rachida M'Faddel est membre du conseil d'administration de l'Association des femmes d'affaires marocaines du Québec et du réseau des femmes d'affaires du Québec. Elle anime également des conférences sur l'interculturalité et les discriminations et des cours d'alphabétisation pour les femmes immigrées. Elle est l'auteur de Le Destin d'Assia – Étrange Étrangère (éditions Nouvelles, 2005) et Le mirage canadien (éditions Café crème, 2008), réédité en par le CCME et les éditions Le Fennec en 2009. Rachida M'Faddel est également l'auteure d'un essai intitulé Regards croisés – Je me souviens !, co-écrit avec Françoise Tremblay-St-Gelais et Sonia Sarah Lipsyc, qui paraîtra aux éditions Café crème en 2010.



SORAYA MOKET
Sociologue marocaine, vit en Allemagne depuis 1990.

Après un doctorat en relations internationales obtenu à l'Université de Trêves, Soraya Mocket a travaillé dans plusieurs organismes sociaux dans le domaine de la migration, de la lutte contre le racisme et de la promotion du multiculturalisme. Elle a été directrice générale de Action Solidarité Tiers Monde au Luxembourg. Actuellement, elle est chercheuse à l'Université de Trêves. Elle est par ailleurs vice-présidente du Réseau des compétences germano-marocaines (DMK), membre du Conseil des étrangers et fondatrice du Centre multiculturel de Trêves, ainsi que membre fondatrice du Centre international de l'Université de Trêves.

CAMÉLIA MONTASSERE
Danseuse et écrivain, est née au Maroc en 1977.



Arrivée en France à l'âge de 12 ans, elle poursuit des études de littérature et se destine au métier de professeur de français. Sa rencontre avec la danse orientale en 2001 fut fulgurante et elle se consacre dès lors entièrement à sa passion. Elle sera notamment la danseuse attitrée de Cheikha Rimitti durant plusieurs années. Après s'être produite sur les scènes internationales les plus réputées, elle entame aujourd'hui un nouveau travail qui allie la puissance émotionnelle de la danse orientale à la rigueur de la danse contemporaine. Elle est également l'auteur de Baisant, seule (le Grand Souffle, 2007).



ABDELHAY MOUDDEN
Polititologue, est né en 1953 à Moukrissat dans la province de Chefchaouen.

Titulaire d'une licence en droit obtenue à la Faculté de Rabat, et d'un doctorat en sciences politiques de l'Université de Michigan (Etats-Unis), Abdelhay Moudden est actuellement professeur de sciences politiques et de relations internationales à l'Université Mohamed V de Rabat. Il a été membre de l'Instance Equité et Réconciliation, puis du Conseil Consultatif des Droits de l'Homme. Il est également le fondateur et le directeur académique du Center for Cross Cultural Learning, un centre d'enseignement d'arabe et de programmes éducatifs multidisciplinaires sur le Maroc. En plus de ses écrits sur la politique, les relations internationales et la culture, Abdelhay Moudden a publié deux romans en langue arabe, le premier intitulé Séparation à Tanger et le dernier Discours d'adieu (2003), lequel a reçu le prix du Maroc de 2004.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



OMAR MOUNIR *Juriste de formation.*

A été enseignant à la Faculté de droit de Casablanca, puis journaliste aux émissions internationales de Radio Prague, tout en entretenant une activité de recherche sociale par la littérature. Il est l'auteur de plusieurs essais et romans, parmi lesquels Madame Paris-Prague, paru aux éditions Cheminements en 2005 et aux éditions Marsam : Rue de la ruine, S'en sortir ou mourir, Bou Hmara, Nécrologie d'un siècle perdu, Les attentats de Casablanca, Dans l'intimité de l'écriture et Les colonialistes qui paraît à l'occasion du SIEL 2010. Il vit aujourd'hui à Prague où il se consacre entièrement à la littérature.

MOHAMMED MOUSSAOUI *Mathématicien, né à Figuig en 1964, est directeur de recherche à l'Université d'Avignon.*

Mohammed Moussaoui a, par ailleurs, acquis une formation en théologie et sciences islamiques. Il a participé à de nombreuses conférences nationales et internationales sur la pensée islamique et le dialogue interreligieux. Il est président du Conseil français du culte musulman (CFCM) et vice-président du Rassemblement des musulmans de France. Il est également membre de la Commission nationale consultative des droits de l'homme (CNCDH, France).



RACHID NAJAH *Comptable de formation et bachelor en informatique.*

Vit au Québec, où il exerce comme cadre dans différentes firmes multinationales. Il est également militant associatif actif dans la communauté marocaine du Canada (Comité des Marocains du Québec, Fédération marocaine du Canada, Solidarité Canada-Maroc...). Depuis 2002, il est le producteur de l'émission radio La Voix des Marocains à Montréal (VMM), dont il assure également la réalisation technique et numérique. Rachid Najahi est membre associé de la Fédération professionnelle des journalistes du Québec (FPJQ).



MUSTAPHA NAJMI

Sociologue de formation, chargé de mission dans une entreprise d'économie sociale (A.R.A.L.I.S).

Il est également chef de projet du festival culturel Traces en Rhône Alpes dédié aux mémoires et à l'histoire de l'immigration, et vice-président du festival Sixième Continent à Lyon (espace de diffusion artistique spécialisé dans les cultures du monde). Mustapha Najmi est membre du Conseil d'orientation de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI, Paris).



KEI NAKAGAWA *Sociologue japonaise, est née en 1967 à Osaka.*

Après des études en littérature française et un doctorat en sciences politiques de l'Université de Tokyo en 2002, elle est attachée culturelle à l'ambassade du Japon en Tunisie, puis professeure associée à l'Université d'études internationales d'Hagoromo, dont elle assure la direction depuis 2008. Kei Nakagawa est une des rares spécialistes japonaises du Maghreb, elle a été chercheuse invitée au Centre d'études stratégiques de l'Université Mohammed V de Rabat. Elle est également membre de l'Association japonaise d'études du Moyen-Orient et directrice des affaires académiques du Japanese Center for Moroccan Studies. Kei Nakagawa est l'auteure de nombreuses publications scientifiques et a rédigé plusieurs chapitres de l'ouvrage collectif 65 chapters for knowing Morocco (Akashi Shoten, 2007).



MOHAMED OUACHEKRADI *Militant syndicaliste et associatif, est né en 1952 à Berkane.*

Il part en 1970 en France pour y poursuivre ses études de sociologie et occupera de nombreux emplois dans le bâtiment et l'industrie pour obtenir sa régularisation. Il travaillera ensuite durant vingt ans pour les ASSEDIC (organisme paritaire de gestion de l'assurance chômage en France). Mohamed Ouachekradi fut membre fondateur et premier président de l'Association des travailleurs marocains de France (ATMF). Depuis quarante ans, Mohamed Ouachekradi a consacré sa vie à la défense des droits fondamentaux et de la solidarité internationale, puis de l'altermondialisme. Il a toujours milité pour l'égalité des droits des immigrés en France et les droits de l'homme et la démocratie au Maroc. Il fut interdit de séjour au Maroc durant 15 ans. Mohamed Ouachekradi fut également nommé durant trois mandats (1984-1994) au Conseil national des populations immigrées (CNPI).



MINA OUALDLHADJ *Est née en 1964 à Al-Hoceima.*

Lorsqu'elle a huit ans, son père, pêcheur, quitte le Maroc pour la Belgique où sa famille le rejoint trois ans plus tard. Quelques années plus tard, Mina Oualdlhadj acquiert la nationalité belge et décroche une licence en langue et littérature françaises à l'Université Libre de Bruxelles. Depuis 2001, elle met ses compétences de gestionnaire des ressources humaines au service de huit crèches communales dont elle assure la direction. En 2008, elle publie un roman, Ti t'appelles Aïcha, pas Jouzifine, aux éditions Clepsydre, qui fut ensuite édité en Allemagne sous le titre Mimi und Aïcha (Donata Kinzelbach, 2009).

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



MOHAMED OUBAHLI *Est docteur de l'Ecole des hautes études en sciences sociales (EHESS à Paris) en histoire et civilisation.*

Spécialiste de l'histoire de l'alimentation dans le monde musulman et en Méditerranée au Moyen Age et à l'époque moderne, il a entre autres participé à la coordination du n° 59 de la revue Horizons maghrébins, intitulé Manger au Maghreb. Il est membre-fondateur de la Société des amis de Jean-Louis Frandrin, fondée en 2001, qui a pour objet de « poursuivre l'approche originale, pluridisciplinaire et transculturelle, des recherches historiques menés par Jean-Louis Flandrin dans le cadre de l'Ecole des hautes études en sciences sociales et de l'Université de Paris VIII sur 'le désir et le goût'.

TAREQ OUBROU *Est un théologien français d'origine marocaine, installé dans la région de Bordeaux.*

Arrivé en France pour poursuivre ses études de biologie et de médecine, il se consacre très vite à son activité d'imam et poursuit une réflexion théologico-canonique sur les conditions de l'expression et de la pratique musulmanes dans un espace sécularisé. L'esprit de ce travail en cours traverse déjà le premier opuscule d'une série de dix volumes, intitulé L'Unicité de Dieu. Des Noms et Attributs divins (Bayane, 2006). Tareq Oubrou est membre de l'Association des musulmans de la Gironde, affiliée à l'UOIF (Union des organisations islamiques de France) et préside actuellement l'association Imams de France. Il est l'auteur de Loi d'Allah, loi des hommes. Liberté, égalités et femmes en islam (avec Lei'la Babès, Albin Michel, 2002) et de Profession imam (Albin Michel, 2009).



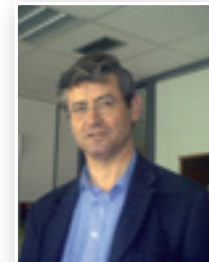
SALAH OUDAHAR *Est militant associatif en France, d'origine algérienne, pour la reconnaissance de la mémoire de l'immigration.*

Diplômé en sciences politiques de l'Université d'Alger et enseignant à l'université de Tizi-Ouzou, Salah Oudahar quitte l'Algérie en 1992 et s'installe à Strasbourg. Il y développe des projets multiformes, à la lisière de la recherche, de la création artistique et du développement culturel, sur les mémoires et l'histoire de l'immigration. Il est également directeur artistique du festival Strasbourg-Méditerranée et co-directeur d'un ouvrage collectif Tomber la frontière ! (avec Joël Isselé, L'Harmattan, 2007).



ABDALLAH OUGAZZADEN
Directeur du laboratoire UMI (Georgia Technology Institute à Atlanta et CNRS).

Il est docteur en optoélectronique, sa thèse a conduit à des performances record à l'échelle mondiale et à un transfert de savoir-faire d'une nouvelle technologie de fabrication des lasers à semi-conducteurs chez Alcatel CIT. Ingénieur-chercheur au CNET, de 1999 à 2003 il travail en tant que directeur de recherche aux Bell-Labs et dans l'industrie aux Etats-Unis, puis intègre l'Université de Metz en qualité de professeur et directeur adjoint du Laboratoire matériaux optiques photonique et systèmes (LMOPS/SUPELEC). Professeur au GTL depuis août 2005, il est auteur et co-auteur de plus de 130 publications et détient 20 brevets.



OUHAMI OULD BRAHAM
Linguiste français, spécialiste en études berbères, est né en 1953 en Kabylie en Algérie.

Titulaire d'un doctorat (Ecole des hautes études en sciences sociales, 2003) et d'une habilitation à diriger des recherches en sciences du langage (Université Paris X Nanterre, 2007), il enseigne le kabyle et la linguistique berbère depuis de nombreuses années dans des institutions universitaires françaises (Paris III Censier, INALCO, Institut Maghreb-Europe). Il est l'auteur d'une multitude d'articles scientifiques sur la littérature berbère, et en particulier kabyle. Il est également le fondateur et directeur de rédaction de la revue Etudes et Documents berbères, et d'une maison d'édition La boîte à documents créée en 1985. Il se consacre aujourd'hui aux questions portant sur l'usage des NTIC dans l'enseignement et la numérisation des sources des civilisations berbères.



RIGOBERTO PEREZCANO
Réalisateur mexicain, est né à Zaachila (Oaxaca) au Mexique.

Cinéaste de formation, il a réalisé de nombreux documentaires. Son film XV en Zaachila a été sélectionné dans de nombreux festivals et a reçu plusieurs prix nationaux et internationaux. En 2001, il a reçu une bourse de la Fondation Rockefeller-MacArthur Ford pour l'écriture du scénario de Carmin Tropical. Il est actuellement boursier du Système National de Créateurs d'Art. Norteadó, son premier long métrage de fiction, narre de manière tragico-mique les tentatives d'un jeune mexicain pour passer aux Etats-Unis. Retenu pour la sélection Films in Progress 14 au Festival de San Sebastian, le film a remporté le prix Industry, le Prix de la télévision espagnole TVE, et le Prix Casa de América. Norteadó a également obtenu l'Etoile d'or du Festival international du film de Marrakech 2009.



MARIE POINOT
Est rédactrice en chef de la revue Hommes et migrations depuis 2005 et responsable du département Editions de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration.

Docteure en sciences politiques de l'IEP de Paris, Marie Poinot est l'ancienne chargée du développement européen de l'Agence de développement des relations interculturelles (ADRI). Marie Poinot a co-dirigé, avec Nancy Green, Histoire de l'immigration et question coloniale en France (Documentation Française, CNHI, 2008) et le catalogue de l'exposition A chacun ses étrangers ? : France-Allemagne de 1871 à aujourd'hui (avec Marianne Amar et Catherine Withol de Wenden, Actes Sud, 2009).

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



PAOLO PORTOGHESI *Né en 1931 à Rome, est un architecte italien, théoricien et professeur à l'Université de Rome La Sapienza.*

Il est l'un des plus grands spécialistes mondiaux de l'œuvre de Francesco Borromini, à qui il a consacré de nombreux ouvrages. Il est également l'auteur d'une cinquantaine d'ouvrages sur l'architecture de la Renaissance, le style baroque, l'Art Nouveau et l'architecture contemporaine. Il fut l'initiateur de nombreuses expositions consacrées à l'architecture tant en Italie qu'à l'étranger, président de la Biennale de Venise de 1983 à 1992 et honoré par de nombreuses récompenses internationales. Il est l'architecte de la mosquée et du centre culturel islamique de Rome (1974) et de la mosquée de Strasbourg.

JOËL PRIVOT *Né en 1977, architecte et urbaniste belge.*

est diplômé architecte de l'Institut Lambert Lombard de Liège, spécialiste en sciences de l'environnement et diplômé en urbanisme de l'Université de Liège. Joël Privot a travaillé dans différentes agences d'architectures et d'urbanisme depuis 2003. Parallèlement à ses activités professionnelles, Joël Privot a élaboré avec ses partenaires au sein de l'agence Expert-Is, une méthode participative originale pour la création de projets d'architecture contemporaine de mosquées. Œuvrant essentiellement en Belgique et en France, il conseille tant les associations musulmanes que les décideurs administratifs et politiques. Joël Privot s'est également investi au sein de la vie des communautés musulmanes en Belgique : il est membre fondateur de l'Association des musulmans de Verviers et Arrondissement et de l'Association des musulmans d'Arlon. Il participe en outre régulièrement à différentes manifestations académiques et associatives ayant trait à l'Islam.



MABROUK RACHEDI *Est un écrivain français, d'origine algérienne, né en 1976 en région parisienne.*

Titulaire d'un DEA en analyse économique, il abandonne une carrière de cadre dans la finance pour se consacrer à l'écriture. En 2005, il publie son premier roman, Le Poids d'une âme (Jean-Claude Lattès), suivi de Eloge du miséreux : De l'art de bien vivre avec rien du tout (Michalon, 2007) et de Le petit Malik (Jean-Claude Lattès, 2008).



EL MOSTAFA REZRAZI

Expert en relations internationales et journaliste marocain.

Vit depuis de nombreuses années au Japon, où il a créé le Japanese Center for Moroccan Studies dont il assure la direction. Diplômé de l'Université Mohammed V de Rabat, El Mostafa Rezrazi a poursuivi ses études en France, aux Etats-Unis puis finalement en Corée du Sud et au Japon où il a obtenu son doctorat en études asiatiques à l'Université de Tokyo. Il a enseigné dans plusieurs universités japonaises, ainsi qu'au Moyen-Orient, aux Etats-Unis et au Maroc. Il est aussi actif dans le domaine des médias en tant que journaliste et conseiller média auprès de plusieurs organes de presse. Il compte à son actif de nombreuses publications spécialisées (politique, stratégie, sécurité, ...). Il est lauréat de plusieurs prix dont notamment le Prix Mehdi El Mandjra de la communication culturelle Nord-Sud en 1998.



AMINE SAÂD

Journaliste marocain depuis 1996.

Il a participé au lancement de plusieurs titres marocains, notamment Maroc Economie, Le quotidien du Maroc et Maroc Ouest. Il a évolué au sein de plusieurs rédactions comme Ménara et Aujourd'hui Le Maroc et fut le correspondant du quotidien Ouest France de 2000 à 2004. Interpellé par les questions migratoires, il s'y spécialise et lance en 2004, Bledmag, premier magazine destiné aux Marocains résidents à l'étranger. En 2005, il participe à la formation de cadres du ministère de l'Intérieur en charge de la mise en place de l'INDH au niveau des préfectures. Amine Saad est membre l'Union de la presse francophone et consultant auprès de plusieurs ONG.



ABDEL-ILAH SALHI

Journaliste et poète marocain, est né en 1968 à Beni Mellal, mais a passé le plus clair de son enfance et son adolescence à El Jadida où il a complété sa formation en 1990.

Il a commencé à écrire et à publier des poèmes quand il était encore étudiant à l'université, et noué des relations avec la plupart des représentants de la poésie «nouvelle» génération au Maroc. Il poursuit ses études à Bordeaux en troisième cycle de littérature anglaise, et se familiarise avec la scène littéraire française et arabe moderne en exil, et à travers Abdelkader Al Janabi, poète irakien, fréquente le cercle surréaliste arabe à Paris. Depuis 1987, la poésie de Salhi inspirée de l'expérience quotidienne et teintée d'ironie, a été largement publié dans plusieurs revues. Deux recueils de ses poèmes, un en français et l'autre en arabe seront publiés sous peu. Il est considéré par beaucoup comme l'un des porte-paroles de la « nouvelle poésie » marocaine en France et en Europe. Abdel-Ilah Salhi travaille comme journaliste et correspondant de radio en France.



ABDALLAH SAMATE

Est originaire de Taroudant et vit en France depuis 1963.

Ancien mineur dans le Nord-Pas de Calais en France, il prend conscience de la précarité de la condition des travailleurs immigrés et s'investit dans le militantisme. En 1989, il fonde l'Association des mineurs et anciens mineurs marocains du Nord-Pas de Calais (AMMN), reconnue depuis d'utilité publique, qui lutte pour l'égalité des droits entre mineurs français et marocains. Il a été promu chevalier de la Légion d'honneur le 1er janvier 2009.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS

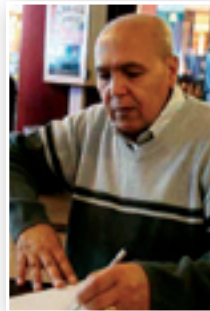


HABIB SAMRAKANDI *Né en 1952 à Marrakech, est psychosociologue du fait religieux à Toulouse où il réside depuis de nombreuses années*

En 1983, il fonde le secteur 'Cultures du monde' du service arts et cultures de l'Université de Toulouse. Il est également membre-fondateur en 1984 de la revue Horizons Maghrébins dont il est actuellement le directeur. Il a publié de nombreux travaux sur l'impact du discours islamique en milieu migratoire, le fait confrérique islamique en migration et le dialogue interreligieux dans des revues comme Panoramiques, Etudes Orientales, Ecartés d'identité, Horizons Maghrébins ... Il a également contribué à plusieurs ouvrages collectifs : Louis Massignon et le dialogue des cultures (sous la direction de Daniel Massignon, éd. du Cerf, 1996) ; Louis Massignon et le Maroc - une parole donnée (Fondation du Roi Abdul-Azi, 2008), Prophètes du dialogue islamo-chrétien (sous la direction de M. Borrmans, éd. Du Cerf, 2009).

ABDESLAM SARIE *Syndicaliste belgo-marocain, est né en 1945 à Larache.*

Après une scolarité à Tanger, il devient instituteur durant trois ans avant de quitter le Maroc et de s'installer en Belgique. Il y poursuit ses études à l'Institut supérieur de culture ouvrière et à la Faculté ouverte de politique économique et sociale. Il sera le responsable national de la section arabe de la Confédération des syndicats chrétiens (CSC) durant 25 années. Très engagé dans le monde associatif en Belgique en faveur des droits et de la culture des migrants, il a milité dans de nombreuses associations. Désormais retraité, il continue ses activités pour le Club Ibn Batouta - Belgique, pour l'association Hiwar et tient une revue de presse hebdomadaire pour le site communautaire Dounia.



ABDELHAK SERHANE *Romancier, poète, essayiste et journaliste marocain est né en 1950 à Sehou.*

Après un doctorat en psychologie à l'Université Toulouse Le Mirail et de littérature française à l'Université Ben M'sik de Casablanca, il enseigne et deviendra professeur à la faculté des lettres et des sciences sociales de l'Université de Kénitra. Il a publié des dizaines d'articles d'analyse politique, psychologique et littéraire dans diverses revues nationales et internationales. Il quitte le Maroc en 2000 et s'installe au Canada dans un premier temps avant de rejoindre les USA. Il est actuellement écrivain en résidence, professeur de littérature francophone au département de Langues Modernes à l'Université de Louisiane à Lafayette, et directeur de publication de la revue Etudes Francophones. Abdelhak Serhane est l'auteur de plusieurs romans parus en France au Seuil : Messaouda (Pris des radios libres en France, 1983), Les enfants des rues étroites (1986), Le soleil des obscurs (1992, Prix français du monde arabe 1995), Le deuil des chiens (1998, Prix d'Afrique méditerranéenne-Maghreb 1999), Temps noirs (2002), L'homme qui descend des montagnes (2009) ; ainsi que de recueils de poésie, L'ivre poème (Al Kalum, 1989), Chant d'ortie (L'Harmattan, 1993), La nuit du secret (Atelier des Grames, 1992), de nombreuses nouvelles et des essais.



HABIB SELMI *Ecrivain tunisien est né à Kairouan en 1951.*

Agrégé d'arabe, il travaille et vit à Paris depuis 1983. Il est l'auteur de deux recueils de nouvelles, Villes du migrateur (Tunis, 1977) et Femme de quatre heures (Beyrouth, 1990) ainsi que de plusieurs romans, parmi lesquels Portrait d'un bédouin mort (1990), Le Labyrinthe du sable (1994), Les secrets d'Abdallah (Beyrouth, 2006) et Les odeurs de Marie-Claire (Beyrouth, 2008). Les éditions Actes Sud ont traduit et publié en français : Le Mont des chèvres (1999), Les amoureux de Bayya (2003) et La nuit de l'étranger (2008).



ABDALLAH STOUKY *Journaliste et éditeur.*

Il a commencé à écrire et à publier des poèmes quand il était encore étudiant à l'université, et noué des relations avec la plupart des représentants de la poésie «nouvelle» génération au Maroc. Il poursuit ses études à Bordeaux en troisième cycle de littérature anglaise, et se familiarise avec la scène littéraire française et arabe moderne en exil, et à travers Abdelkader Al Janabi, poète irakien, fréquente le cercle surréaliste arabe à Paris. Depuis 1987, la poésie de Salhi inspirée de l'expérience quotidienne et teintée d'ironie, a été largement publiée dans plusieurs revues. Deux recueils de ses poèmes, un en français et l'autre en arabe seront publiés sous peu. Il est considéré par beaucoup comme l'un des porte-paroles de la « nouvelle poésie » marocaine en France et en Europe. Abdel-Ilah Salhi travaille comme journaliste et correspondant de radio en France.

WAHYU SUSILO *Est un militant indonésien pour les droits des migrants.*

Né en 1967 et issu d'un milieu populaire, il poursuit des études universitaires et s'investit dès cette époque dans le militantisme. Depuis 1996, il a lancé une campagne pour la protection des droits des travailleurs migrants. Son action a contribué à mobiliser la conscience internationale et à peser sur les institutions internationales. Il est le fondateur du Consortium of Indonesian Migrant Workers Advocacy et se consacre aujourd'hui à l'ONG Migrant CARE. Son organisation a documenté des milliers de dossiers portant sur la disparition de travailleurs indonésiens à l'étranger et se mobilise pour contraindre le gouvernement à accroître la protection des émigrants. Le rapport du Département d'état américain de 2007 sur le trafic des personnes le cite comme un héros de la cause des migrants. Wahyu Susilo est également engagé dans l'action pour le développement et dans la lutte contre la pauvreté au sein de l'organisation International Forum on Indonesian Development.



ALBERT SASSON *Scientifique marocain spécialisé en microbiologie, est né à Rabat en 1935.*

Agrégé et docteur en sciences naturelles de l'Université de Paris, il a effectué une carrière d'universitaire jusqu'en 1973 à la Faculté des sciences de Rabat, dont il fut le premier doyen marocain en 1963. Il rejoint ensuite l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) jusqu'en 1996. Consultant international en biotechnologies, et auteur de nombreuses contributions, il est membre de plusieurs institutions scientifiques renommées, dont l'Académie Hassan II des sciences et techniques depuis 2004. Albert Sasson est également membre du Conseil consultatif des droits de l'Homme (CCDH). Il est l'auteur d'un ouvrage intitulé Les couturiers du sultan. Itinéraire d'une famille juive marocaine, paru aux éditions Marsam en 2007 (et 2009 pour la traduction en arabe), dans lequel il relate l'histoire de sa famille.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



ZAKIA TAHIRI *Touche-à-tout du cinéma franco-marocain, a grandi à Casablanca, avant de s'installer en France avec sa famille à l'adolescence.*

Si elle débute par la comédie, formée tour à tour aux cours Florent, Simon et à la Rue Blanche, elle mène parallèlement des études de cinéma à l'Université de Saint-Denis. Au gré de ses rencontres, elle collabore successivement avec Souheil Ben Barka sur le film Amok, puis avec Claude Lelouch et Bernardo Bertolucci, et devient directrice de casting et de production. En 1983, elle décroche son premier rôle dans Fort Saganne, aux côtés de Catherine Deneuve et Gérard Depardieu. Durant la seconde moitié des années 1980, la comédienne enchaîne les rôles dans nombre de films marocains, parmi lesquels Une porte sur le ciel de Farida Belyazid ou A la recherche du mari de ma femme de Mohamed Abderrahmane Tazi. Elle collaborera également aux scénarii de Krim en 1995 et Origine contrôlée en 2001 aux côtés de son mari, Ahmed Bouchaala. En 2008, Zakia Tahiri réalise son premier film, Number One, comédie délirante sur fond de machisme et de féminisme, qui marque son retour au cinéma marocain.

SOUAD TALSI *Est née à Oujda et vit à Londres depuis plusieurs dizaines d'années.*

Conseillère juridique spécialisée en immigration, elle est aussi très active dans le militantisme associatif pour les droits des migrants en Grande-Bretagne, et en particulier pour la défense des droits des femmes. Souad Talsi est membre fondateur de l'association Al Hassaniya moroccan women centre. Elle est également membre du Conseil de Londres sur les groupes minoritaires et siège au Bureau du Conseil consultatif des minorités ethniques (Advisory Coucil for Ethnic Minorities). Souad Talsi est membre du CCME (groupe Genre et nouvelles générations).



JACQUES TOUBON *Homme politique français, est né en 1941 à Nice.*

Conseiller d'Etat honoraire, ministre de la Culture et de la Francophonie entre 1993 et 1995 puis ministre de la Justice entre 1995 et 1997, il fut conseiller auprès du Président de la République de 1997 à 1998. Licencié en droit, ancien élève de Sciences po Lyon et de l'Ecole nationale d'administration, il a été membre du corps préfectoral avant d'officier, de 1968 à 1976, au sein de plusieurs cabinets ministériels. Député de Paris à l'Assemblée Nationale de 1981 à 1997, président de la Commission des Lois (1986-1987), il a également été maire du XIIIe arrondissement de Paris de 1983 à 2001 et conseiller de Paris de 1983 à 2008. Député au Parlement européen de 2004 à 2009, il préside depuis 2002 le Fonds Eurimages du Conseil de l'Europe. Il est également président du Conseil d'Orientation de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration qui a ouvert ses portes en 2007 et secrétaire général du Cinquantenaire des indépendances africaines en 2010.



MOHAMED TOZY
Universitaire marocain, politicologue, est né en 1956 à Casablanca.

Docteur d'Etat en sciences politiques, il occupe depuis 1980 un poste d'enseignant-chercheur à l'Université Hassan II Aïn Chock de Casablanca. Depuis 2007, il est professeur de sociologie à l'Université de Provence à Aix-en-Provence. Il est aussi directeur du Centre marocain des sciences sociales (CM2S) et expert/consultant auprès de plusieurs organismes internationaux (PNUD, FAO, FIDA, USAID, Banque Mondiale...). Ses dernières publications sont Monarchie et Islam politique (Presses de la Fondation de sciences politiques, 1999), La méditerranée des anthropologues (en collaboration avec D. Albera, Maisonneuve et Larose, 2005), Usages de l'identité amazighe (avec H. Rachik et A. Lakhsassi, Annajah, 2006) et l'Islam au quotidien : enquête sur les valeurs et pratiques religieuses au Maroc (avec M. El Ayadi et H. Rachik, Prologues, 2007).



KARIM (BACHIR) TRAÏDIA
cinéaste algéro-hollandais, vit aux Pays-Bas depuis 1980.

Il est lauréat de la Dutch Film Academy en 1991. Il est l'auteur de près d'une vingtaine de films (courts et longs-métrages de fiction, documentaires, télévision) dont nombre aborde la thématique de l'immigration et de l'exil, parmi lesquels: De Onmacht (court-métrage, 1991) inspiré de l'ouvrage La plus haute des solitudes de T. Ben Jelloun, Lijdensweg (court-métrage, 1994), Aïscha (court-métrage, 1995), De Poolse Bruid (1998), Les diseurs de vérité (2000), De Woestijn en de Zee (documentaire, 1996), Haarlem-Algerije (documentaire, 2000) ou Dakira (documentaire, 2009). Karim Traïdia est également metteur en scène de théâtre et a reçu de nombreuses récompenses et nominations pour ses films (Tiger Award Rotterdam, Semaine de la Critique à Cannes, Biennale des cinémas arabes, prix Carthage, Oscars, ...).



ALEXANDRE TRIJOULET
Est un comédien français, qui vit à Toulouse.

Principalement tournée vers le théâtre, sa carrière compte de nombreuses pièces d'auteur jouées sur diverses scènes toulousaines et nationales. Il a notamment joué Audience de Vaclav Havel sous la direction de Hicham Chakib au Théâtre Mohammed V de Rabat. Alexandre Trijoulet anime également des ateliers théâtre et des lectures théâtralisées en direction du jeune public. Il est co-fondateur de la Cie Bolzano-Weierstrass en 1999, et assistant metteur en scène de la Cie Oui, Bizarre / Isabelle Luccioni.



PATRICK VEGLIA
Historien de formation, est chargé d'études à l'association Génériques à Paris, et membre du comité de rédaction de la revue Migrations.

Il a contribué, de 1994 à 2004, à l'inventaire national des sources d'archives publiques et privées sur l'histoire des étrangers en France aux XIXe et XXe siècles, co-réalisé par Génériques et la Direction des archives de France, et publié par les éditions Mémoire-Génériques en 2005. Il a également participé, de 2004 à 2008, à la collection Un siècle d'immigration des Suds en France publié en huit volumes par l'Association pour la connaissance de l'histoire de l'Afrique contemporaine (ACHAC). Patrick Veglia a aussi pris part aux travaux de préfiguration de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration et à l'enquête nationale sur l'histoire et la mémoire de l'immigration impulsé par l'Agence pour la Cohésion sociale et l'égalité des chances. Spécialisé sur l'histoire de l'immigration dans le Sud-Ouest de la France, il a contribué récemment à plusieurs ouvrages collectifs, notamment à une Histoire de Vichy en Aquitaine à paraître prochainement.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES PARTICIPANTS



TESSA VERMEIREN *Journaliste belge flamande est née en 1949 à Mariekerke dans une famille ouvrière.*

Elle a travaillé pour diverses maisons d'édition et magazines belges. De 1985 jusqu'à fin 2008, elle fut la rédactrice en chef et directrice de la rédaction de Knack Weekend (Roularta Media Group). Tessa Vermeiren est par ailleurs présidente de la Fondation Telenet, dont la mission est de contribuer à la réduction de la fracture numérique, et en particulier auprès des jeunes issus de familles défavorisées. Tessa Vermeiren a co-écrit avec Yamila Idrissi, Kif-Kif (Prometheus, 2006), autobiographie à 4 mains qui a obtenu le prix Wablieft en 2007. Leur ouvrage vient d'être traduit en français grâce au concours du CCME et du MCCMRE et publié aux éditions Le Fennec à l'occasion du SIEL 2010.

JOAQUIM VITAL *Editeur, poète, spécialiste de la littérature portugaise, est né en 1948 à Lisbonne.*

Exilé politique à Bruxelles en 1965, il s'installe à Paris en 1972. Fondateur des éditions La Différence en 1976, qu'il dirige avec Colette Lambrichs, il publie, en 1996, Vingt ans, bilan sans perspective, une anthologie de textes et d'images édités à La Différence. Il a aussi publié Bleu de Prusse (1979), Un qui aboie (2000), Adieu à quelques personnages (2004), La vie et le reste (2008). Joaquim Vital est également traducteur de Fernando Pessoa, Raul Brandão, Sophia de Mello Breyner et Urbano Tavares Rodrigues.



NAÏMA YAHÏ *Historienne, est née en 1977 à Tourcoing dans le Nord de la France au sein d'une famille d'origine algérienne.*

Elle est titulaire d'un doctorat portant sur l'histoire culturelle des artistes algériens en France de 1962 à 1987. Elle collabore aux travaux de l'équipe de l'association Génériques et plus particulièrement sur les projets mémoriels portant sur les étrangers en France. Elle a coordonné l'exposition Générations : un siècle d'histoire culturelle des Maghrébins en France présentée à Lyon et à la Cité nationale de l'histoire de l'immigration à Paris en 2009. Naïma Yahï est également à l'initiative du coffret de trois disques Hna Lghorba : nous sommes l'exil (Emi) et a participé à la publication du catalogue de l'exposition Générations (avec Driss El Yazami et Yvan Gastaut, Gallimard, 2009).



MOURADE ZEGUENDI

Est un jeune acteur belge d'origine marocaine qui se produit tant au théâtre, qu'au cinéma et à la télévision.

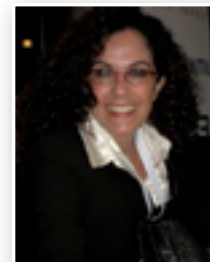
Il a participé à la création des troupes Les Glandeurs et Union suspecte. Il a tourné dans plusieurs productions cinématographique, en France et en Belgique, et en particulier dans Taxi 4 de Gérard Krawczyk (2006), Go Fast de Olivier Van Hoofstadt (2007) et Les Barons de Nabil Ben Yadir (2008). Depuis 2006, il joue régulièrement dans la série belge Melting pot diffusée sur la chaîne nationale RTBF.



KHALID ZEKRI

Universitaire marocain, est né en 1968 à Agadir.

Il poursuit des études de lettres à Paris et soutient une thèse consacrée à Rachid Mimouni et Jean-Marie Gustave Le Clézio en 1998. Il est maître de conférences en littérature comparée à l'Université Moulay Ismaïl à Meknès. Auteur de nombreux articles consacrés à la littérature magrébine, il a également publié chez L'Harmattan : Incipit et clausules dans les romans de Rachid Mimouni (2004), Fictions du réel (2006) et coordonné le numéro de la série Itinéraires et contacts de cultures consacré à Abdelhak Serhane : une écriture de l'engagement (2006). Khalid Zekri est membre des comités scientifiques des revues Palabres (Université de Brême) et Le Maghreb Littéraire (Canada) ; et membre de la Coordination des chercheurs en littératures maghrébine et comparée à Rabat.



SELMA ZERHOUNI

Architecte et journaliste, est née en 1958 à Immouzzar Kandar.

Après un diplôme d'études supérieures en architecture obtenu en 1982 à l'École spéciale d'architecture de Paris, Selma Zerhouni revient vivre et travailler à Casablanca où elle intègre l'Agence urbaine et se consacre aux études des plans d'aménagement. En 1990, elle s'installe à son compte pour se consacrer à la promotion de l'architecture contemporaine au Maroc, notamment en assurant le commissariat du premier Festival international du film d'architecture à Casablanca. Elle participe également à la fondation de la revue Maisons du Maroc. En 2001, elle fonde son propre groupe de presse, Archimedia, qu'elle codirige avec Fouad Akalay et qui s'adresse en particulier aux professionnels du secteur (Clefs en main, Architecture du Maroc, ...). Elle est également engagée dans le domaine culturel et associatif, et notamment dans l'association AFAK civisme et développement, l'Association des femmes entrepreneurs du Maroc (AFEM). Selma Zerhouni est l'auteur de L'architecture de terre au Maroc (Art Création Réalisation, 2001). Sur le plan culturel, elle a dirigé le pôle Art urbain du Festival de Casa en 2006 et a initié la fabrique culturelle des abattoirs de Casablanca en 2009 pour le compte de la municipalité.

HOMMAGES

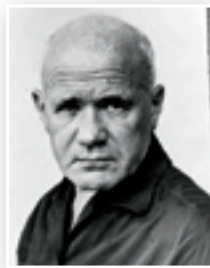


MOHAMMED BAHİ *Journaliste marocain, est né dans l'actuelle Mauritanie.*

Après avoir suivi un enseignement traditionnel en arabe, il a commencé sa carrière de journaliste à Radio Saint-Louis au Sénégal. Il rejoint les rangs de l'Armée de Libération dans sa lutte pour la libération du Sahara et de la Mauritanie. Après l'indépendance, il collabore aux journaux Al Alam et Al Tahrir. Militant au sein de l'Union nationale des forces populaires (UNFP) puis de l'Union socialiste des forces populaires (USFP), il choisit l'exil et vit successivement en Algérie, en France, en Syrie, en Irak et à Cuba. Il continue néanmoins d'exercer son métier de journaliste dans la presse marocaine et moyen-orientale. Il rentre au Maroc en 1981 mais continuera de résider à Paris. Grand humaniste et érudit, politologue spécialiste des questions du Maghreb et du Moyen-Orient, il est particulièrement célèbre pour la publication de ses Lettres parisiennes qui parurent tous les mercredis durant plusieurs années dans le quotidien marocain Al itihad al ishtiraki. L'ensemble de celles-ci viennent d'être éditées par le CCME et le MCMRE aux éditions La Croisée des chemins à l'occasion du SIEL 2010.

DRISS CHRAÏBI *Ecrivain marocain, est né à El Jadida en 1926 et a grandi à Casablanca.*

En 1945, Chraïbi part en France pour étudier la chimie, où il vivra la majeure partie de sa vie. Il se tourne très vite vers la littérature et le journalisme. Il produit des émissions pour France Culture durant 30 ans, fréquente des poètes, enseigne la littérature maghrébine à l'Université de Laval au Québec et finalement se consacrera entièrement à l'écriture. Driss Chraïbi s'est fait connaître par ses deux premiers romans, Le Passé simple (Gallimard, 1954), récit autobiographique dans lequel il dénonce à la fois le colonialisme français et les archaïsmes de la société marocaine, et Les Boucs (Gallimard, 1955) qui relate pour la première fois la condition des travailleurs immigrés en France. Ecrivain rebelle et ironique, il construira une œuvre à la liberté de ton rare qui aborde tout autant la condition de la femme, les relations amoureuses, l'islam, le colonialisme, le racisme, ou Al Andalus : Succession ouverte (Gallimard, 1962), La Civilisation ma mère !... (Gallimard, 1972), Un ami viendra vous voir (1967), Mort au Canada (1975), Une enquête au pays (1981), La Mère du Printemps (1982), L'homme du livre (Balland, 1984) Naissance à l'Aube (1986), Lu, vu, entendu (Denoël, 1998), Le monde à côté (Denoël, 2001), L'homme qui venait du passé (Denoël, 2004). Driss Chraïbi est également l'auteur d'une série de romans policiers dont l'inspecteur Ali est le protagoniste. Il a reçu de nombreux prix littéraires dont celui de l'Afrique méditerranéenne pour l'ensemble de son œuvre en 1973, le Prix de l'amitié franco-arabe, en 1981 et le prix Mondello pour la traduction de Naissance à l'Aube en Italie. Driss Chraïbi est mort en 2007 dans la Drôme où il résidait et fut enterré, à sa demande, aux côtés de son père à Casablanca au cimetière des Chouhada.



JEAN GENET *Ecrivain, poète et auteur dramatique français, est né en 1910 à Paris.*

Orphelin, il est placé dans une famille d'accueil et grandit dans le Morvan. Commence ensuite à l'adolescence une vie de larcins et de fugues qui le mène dans un centre pénitentiaire, dans la Légion étrangère où il découvre le Maghreb, puis en prison où il commence à écrire ses premiers textes et poèmes. Très jeune, il prend conscience de son homosexualité, qu'il évoquera de manière récurrente dans son œuvre. Toute son œuvre littéraire exprime sa rage face au rejet et au mépris des exclus de la société occidentale et ses obsessions de la mort, de la transgression et du corps. Considéré comme l'enfant terrible de la littérature française, Jean Genet devient une des figures du milieu littéraire parisien des années 50-60 et est encensé par Cocteau ou Sartre. C'est également à cette période qu'il entame une carrière d'auteur dramaturge en signant de nombreuses pièces (Les bonnes, Les paravents, Haute surveillance, Les nègres,...). Ecrivain contestataire, Jean Genet est aussi très engagé politiquement et pourfend le colonialisme durant la guerre d'Algérie, se range aux côtés des Blacks Panthers aux Etats-Unis, fonde un observatoire des prisons avec Foucault, et défend ardemment la cause palestinienne. Jean Genet a toujours maintenu une grande proximité avec le monde arabe, par ses nombreux séjours au Maroc et où il passa une grande partie des dix dernières années de sa vie, de ses amants, de son engagement aux côtés des Palestiniens et des travailleurs immigrés en France. Il fut d'ailleurs enterré au cimetière de Laârache à sa mort en 1986. Il publia de nombreux textes dans la presse française et internationale, multiplia les conférences et parmi une production féconde, on peut retenir : Notre-Dame-des-Fleurs (1944), Miracle de la rose (1946), Querelle de Brest (1947), Pompes funèbres (1948), Journal du voleur (1949) et Un captif amoureux (1986) pour son œuvre romanesque ; et pour sa poésie, Chants secrets (Le condamné à mort, Le funambule, 1945) Marche funèbre (1948) ou Un chant d'amour(1948). Les Œuvres complètes de Jean Genet sont éditées chez Gallimard.

MOHAMMED KHAIR-EDDINE *Ecrivain marocain, est né à Tafraout en 1941.*

Très marqué par le séisme de 1960, il s'installe à Agadir où il est chargé par la Sécurité sociale d'enquêter auprès de la population. Jeune écrivain, il fréquente ensuite le cercle des Amitiés littéraires et artistiques de Casablanca. En 1964, il fonde, avec Mostafa Nissaboury, le mouvement Poésie Toute. Il s'exile volontairement en France en 1965. A partir de 1966, il publie dans la revue Encres vives et collabore en même temps aux Lettres nouvelles et à Présence africaine. En 1967, c'est la révélation de son roman Agadir, salué par le prix Enfants terribles fondé par Jean Cocteau. Durant tout son exil parisien, Khaïr-Eddine publie beaucoup et anime des émissions radiophoniques nocturnes. En 1979, il s'installe à nouveau au Maroc, mais revient à Paris à la fin des années 80 où il renoue avec le théâtre. Il meurt à Rabat le 18 novembre 1995. Ses œuvres, interdites au Maroc de son vivant, ont commencé à être rééditées en 2002. Parmi celles-ci pour la plupart éditées au Seuil , on pourra citer : Corps négatif (1968), Histoire d'un Bon Dieu (1968), Soleil arachnide (1969), Moi l'aigre (1970), Le Déterreur (1973), Ce Maroc ! (1975), Une odeur de mantèque (1976), Une vie, un rêve, un peuple, toujours errants (1978), Résurrection des fleurs sauvages (Éditions Stouky et Sedki, 1981), Légende et vie d'Agoun'chich (1984), Il était une fois un vieux couple heureux (1993, première édition 2002), Faune détériorée (1997).



HOMMAGES



MOHAMMED LEFTAH *Ecrivain et journaliste, est né en 1946 à Settat.*

D’abord informaticien, il exercera ensuite le métier de chroniqueur littéraire au Maroc, puis en Egypte où il résidera jusqu’à sa mort. Mohammed Leftah est une figure marquante du paysage littéraire marocain contemporain, et nombre de ses manuscrits restent encore à ce jour non publiés. Depuis quelques années, les éditions La Différence ont entrepris de publier l’ensemble de ses œuvres. Auteur de plusieurs romans dont *Au bonheur des limbes* (2006), *Demoiselles de Numidie* (2006), *Ambre ou les métamorphoses de l’amour* (2006), *L’enfant de marbre* (2007), *Le jour de Vénus* (2009), *Une chute infinie* (2009), il décrit un univers complexe, s’interrogeant sur l’exil et le souvenir, dénonçant l’hypocrisie sociale, célébrant les femmes et la sexualité, il explore crûment mais avec justesse les « désordres de la réalité ». Lecteur érudit, il s’attache à relire et réinterpréter les mythes anciens dans le monde moderne. Considérant l’écriture comme une arme, il écrit en 2007, *Un martyr de notre temps* (2007), critique virulente de la violence terroriste. Mohammed Leftah est décédé le 20 juillet 2008 au Caire.

ABDELMALEK SAYAD *Sociologue franco-algérien, est né en petite Kabylie en Algérie en 1933.*

Après l’Ecole Normale de Bouzareah à Alger, il devient instituteur. Il poursuit ensuite ses études à l’université d’Alger où il fait la rencontre du sociologue français Pierre Bourdieu, avec qui il entamera une longue collaboration (*Le déracinement : La crise de l’agriculture traditionnelle en Algérie*, éd. de Minuit, 1964). En 1963, il s’installe en France. Il deviendra directeur de recherches à l’École des hautes études en sciences sociales (EHESS). A partir du cas de la migration algérienne en France, il va renouveler l’approche sociologique de l’immigration en analysant le migrant du double point de vue de l’émigré et de l’immigré. En rupture avec le regard déshumanisant porté jusqu’à lors, il place l’analyse non plus seulement sur l’immigration comme force de travail mais comme « un fait social dans sa globalité ». A travers sa description des « trois âges de l’immigration », il montre l’évolution et la complexité des processus migratoires. Abdelmalek Sayad est l’auteur de *L’immigration*, ou les paradoxes de l’altérité (De Boeck Université, 1992), *Un Nanterre algérien, terre de bidonvilles* (avec E. Dupuy, Autrement, 1998), *La double absence. Des illusions de l’émigré aux souffrances de l’immigré* (Seuil, 1999), *L’immigration ou les paradoxes de l’altérité* (2 tomes, Éditions Raisons d’agir, 2006). Abdelmalek Sayad est décédé à Paris en 1998. A l’occasion du SIEL 2010, le CCME et le MCMRE viennent de publier les actes du dernier colloque international dédié à son œuvre sous le titre *Actualité de la pensée d’Abdelmalek Sayad* aux éditions Le Fennec.



EDMOND AMRAN EL MALEH *Ecrivain marocain, est né en 1917 à Safi.*

Responsable du Parti communiste marocain alors clandestin, il milite pour l’indépendance nationale. Il quitte le Maroc en 1965, et devient professeur de philosophie et journaliste à Paris. À partir de 1980, à 63 ans, il se met à écrire une série de romans et un recueil de nouvelles. Ses écrits sont tous imprégnés d’une mémoire juive et arabe qui célèbre la symbiose culturelle d’un Maroc arabe, berbère et juif. Il a reçu, en 1996, le Grand Prix du Maroc pour l’ensemble de son œuvre, parmi lesquelles : *Parcours immobile* (Maspéro, 1980 - André Dimanche, 2001), *Aï’len ou la nuit du récit* (La Découverte, 1983 - André Dimanche, 2000), *Jean Genet, Le Captif amoureux et autres essais* (La Pensée sauvage/Toubkal, 1988), *Mille ans, un jour* (Le Fennec, 1990 - André Dimanche, 2002), *Le Retour d’Abou El Haki* (La Pensée sauvage, 1990) et *Le café bleu, Zrirek* (La Pensée sauvage, 1999).

ANNEXES

PRÉSENTATION DU MINISTÈRE CHARGÉ DE LA COMMUNAUTÉ MAROCAINE RÉSIDANT À L'ÉTRANGER (MCCMRE)

Attributions générales du MCMRE :

- Promouvoir l'action économique, sociale culturelle et éducative en faveur de la communauté marocaine à l'étranger,
- Contribuer à la sauvegarde des intérêts matériels et moraux de la communauté marocaine à l'étranger,
- Encourager la vie associative des marocains résidant à l'étranger,
- Suivre les mouvements migratoires des marocains,
- Participer à la négociation des accords bilatéraux et internationaux à l'étranger,
- Participer à la représentation de gouvernement auprès des organisations, conférences et réunions internationales et régionales,
- Veiller à la mise en oeuvre des actions visant à assurer les meilleures conditions de réinsertion au Maroc des émigrés à leur retour définitif.

Axes stratégiques prioritaires de la vision 2010 du MCMRE :

- Accompagner l'enracinement des nouvelles générations dans les pays d'accueil sans déracinement par rapport au pays d'origine,
- Défendre les droits et intérêts des MRE aussi bien au Maroc que dans les pays d'accueil,
- Faire participer les compétences marocaines à l'étranger aux chantiers de développement au Maroc,
- Encourager l'investissement productif des marocains du monde.

Actions culturelles :

- Mise en place actuellement de 5 centres culturels et/ou Maisons du Maroc à Bruxelles, Montréal, Barcelone, Paris (Mantes-la-Jolie) et Tripoli,
- Programmation de 13 autres centres culturels à l'horizon 2012,
- Organisation des séjours culturels et des Universités d'été au profit de jeunes MRE,
- Accords bilatéraux de partenariats culturels et appui aux actions associatives dans ce domaine.

PRÉSENTATION DU CONSEIL DE LA COMMUNAUTÉ MAROCAINE À L'ÉTRANGER (CCME) : UNE INSTITUTION NATIONALE CONSULTATIVE ET DE PROSPECTIVE

Le Conseil de la communauté marocaine à l'étranger, placé auprès de Sa Majesté le Roi Mohammed VI pour un premier mandat de quatre ans est une institution consultative jouissant de l'autonomie administrative et financière. Il a pour mission d'assurer le suivi et l'évaluation des politiques publiques du Royaume envers ses ressortissants émigrés et leur amélioration en vue de garantir la défense de leurs droits et d'amplifier leur participation au développement politique, économique, culturel et social du pays. Le CCME est chargé par ailleurs d'assurer des fonctions de veille et de prospective sur les problématiques migratoires et de contribuer au développement des relations entre le Maroc et les gouvernements et les sociétés des pays de résidence des émigrés marocains.

Les attributions du CCME

Le CCME rend des avis notamment sur :

- Les avant-projets de textes législatifs ou réglementaires dont l'objet concerne les affaires de l'émigration et les questions concernant les Marocains résidant à l'étranger ;
- Les principales orientations des politiques publiques permettant d'assurer aux Marocains résidant à l'étranger le maintien de liens étroits avec leur identité marocaine, et plus particulièrement celles relatives à l'enseignement des langues, l'éducation religieuse et l'action culturelle ;
- Les mesures ayant pour but de garantir les droits et préserver les intérêts des Marocains résidant à l'étranger, notamment ceux en situation difficile ou précaire ;
- Les moyens visant à inciter les citoyens marocains résidant à l'étranger à participer aux institutions et aux différents secteurs de la vie au niveau national et à la promotion des actions menées à leur profit ;
- Les moyens de renforcer la contribution des Marocains de l'étranger au développement des capacités de leur pays d'origine, au développement humain durable et à la modernisation de la société ;
- Le développement des stratégies modernes de communication, d'interaction et de coopération avec les pays d'accueil aux niveaux culturel, humain et économique.

ANNEXES

La composition du CCME

Le Conseil est composé de deux catégories de membres : des membres à voix délibérante (le président, le secrétaire Général et cinquante membres) et des membres observateurs (dix ministères et sept institutions nationales).

Les organes du CCME

Pour assurer ses missions, le CCME s'appuie sur les entités permanentes suivantes :

L'assemblée plénière est composée de l'ensemble des membres du Conseil.

Le président assure la coordination des travaux du Conseil, de ses organes et de ses activités. Il est le porteparole du Conseil.

Le secrétaire général est chargé de la gestion administrative et financière du Conseil.

Le Bureau du Conseil. Composé du président, du secrétaire général, des présidents des groupes de travail, le bureau assiste le président dans la gestion des activités du Conseil.

Les groupes de travail. Six groupes de travail sont mis en place :

- 1. Citoyenneté et participation politique ;
- 2. Cultures, éducation et identités ;
- 3. Approche genre et nouvelles générations ;
- 4. Administration, droits des usagers et politiques publiques ;
- 5. Compétences scientifiques, techniques et économiques pour le développement solidaire ;
- 6. Cultes et éducation religieuse.

 www.siel2010-migration.com

